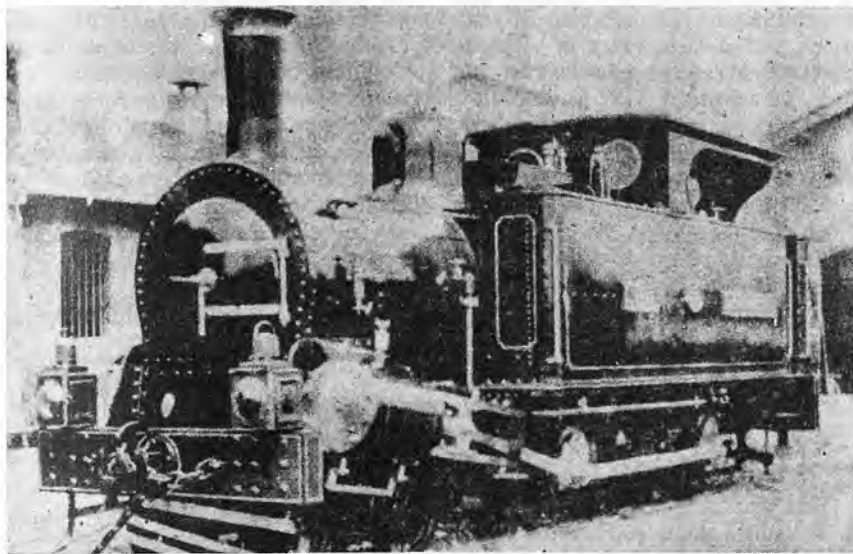


# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## Majorque et ses chemins de fer



Les chemins de fer de Majorque, maintenant étatisés sauf celui de Soller, ont célébré le 24 février dernier le premier centenaire de leur création. "Célébré", c'est d'ailleurs une façon de parler, car nos chemins de fer sont en franche régression: certaines lignes ont déjà disparu, d'autres sont condamnées...

C'est pourtant dans un grand enthousiasme populaire qu'on inaugure, le 24 février 1875, la ligne Palma-Inca, première du réseau majorquin. Il y a là les autorités civiles et religieuses sous la présidence du Capitaine Général Vega Inclan. Bien que la journée soit triste et pluvieuse, il y a foule autour de la gare toute neuve, édifée sur une grande esplanade (aujourd'hui "Plaza de España") à l'estérieur de l'enceinte fortifiée de la ville. Des centaines de palmesans sont venus assister au départ de ce monstre d'acier que certains ont baptisé "Es ferro carril d'es tren".

Deux convois spéciaux inaugurent la ligne. Le premier, le matin, est réservé aux autorités; le second, l'après-midi, embarque les actionnaires de la Compagnie. A la tombée de la nuit, il y a encore foule autour de la gare. Par la suite, de nombreux majorquins viendront chaque jour attendre le départ ou l'arrivée du train comme d'autres vont attendre le bateau de Barcelone. Habitude qui a subsisté jusqu'aux années cinquante; moment où le "boom" touristique a sonné le glas de bien des habitudes qui valaient à Majorque son nom d'"Isla de la Calma".

Naturellement, tout le monde

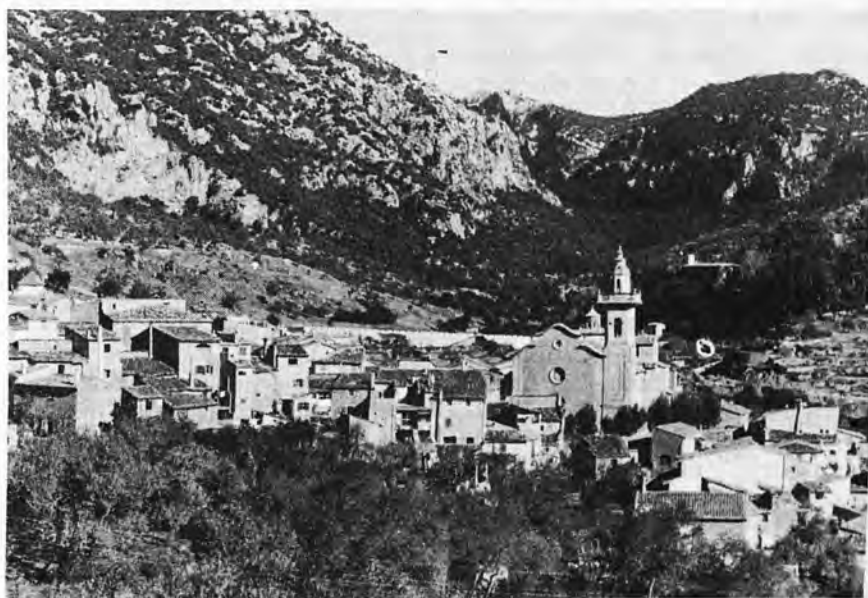
n'applaudit pas autour du train nouveau né. Les transports de marchandises par charrettes et les diligences ne peuvent pas lutter contre ce concurrent qui peut atteindre soixante kilomètres à l'heure. Des paysans pleurent sur leur champ coupé en deux par les rails. Le bruit des convois dérange les animaux, qui, en outre, risquent l'écrasement. La

fumée de la locomotive est bien sale et désagréable; et les gerbes d'étincelles menacent de mettre le feu à

l'île. Et d'abord, quel besoin avait-on de cette affreuse invention?

De 1875 à 1921, le chemin de  
(Suite page suivante)

## Jorge Sand en Mallorca



"Les Français aux Balears"

## L'Alliance Française à 25 ans

Crée en 1950, l'Alliance Française de Palma célébrera dans la deuxième quinzaine de mars ses 25 ans d'existence.

Son but est de diffuser la langue et la culture française. Ses principales activités sont:

- \* cours de langue française gratuits, à l'exception d'un droit unique d'inscription.
- \* salle de lecture et bibliothèque
- \* conférences, expositions, récitals, concerts, séances de cinéma.
- \* réceptions, festivals.

(Suite page suivante)



Mallorca que recibe ahora, con regularidad, a millones de turistas anuales, vió llegar con expectación, hace 137 años, a la que posiblemente fuera la primera gran turista francesa en nuestra isla: la escritora Aurora Dupin, más conocida por su extraño seudónimo de Jorge Sand con que firmaba sus escritos y novelas. No venía sola. La acompañaban sus pequeños hijos Mauricio y Solange habidos en su roto matrimonio con el barón Dudevant. El insólito viaje le había sido aconsejado por Mr. Marliani en busca de un clima reparador que conviniera a la delicada salud de su acompañante que ella ensombrecía bajo el eufemismo de "nuestro caro enfermo", y que no era otro que el célebre polaco Federico Chopin.

Habitaron en tres lugares distintos en la isla, pero donde permanecieron mayormente fue en unas celdas de la Cartuja de Valldemosa abandonadas por los monjes, dos años antes, a consecuencia de la ley de desamortización de Mendizábal. Su estancia aquí fue pródiga en anécdotas y extravagancias, como toda la vida agitada de esa mujer excepcional, que parece más apro-

(Sigue en la pág. siguiente)



## MAJORQUE ET LES CHEMINS DE FER

fer va pourtant connaître son plein essor. Des lignes nouvelles vers Sineu, Manacor, Arta, Llucmajor complètent le réseau. D'autres lignes vers Soler et Andraitx sont mises à l'étude puis abandonnées. L'opposition ne désarme pas, et à quatre reprises, le train est stoppé par des tas de cailloux près de Manacor.

En 1902, un ingénieur du pays construisit la première locomotive totalement majorquine.

Et puis c'est le déclin. L'automobile se développe, et le transport routier reprend peu à peu la suprémacie. Au lieu de moderniser le matériel roulant, on autorise des lignes d'autocars qui viennent concurrencer le train.

Le chemin de fer est aujourd'hui condamné. Ses structures dépassées, son organisation anachronique le rendent déficitaire. Le matériel trop vieux et trop lent ne répond plus aux exigences de l'usager.

C'est pourquoi le centenaire de nos chemins de fer n'a pas été célébré avec la pompe qu'il méritait.

Et pourtant, il n'est peut-être pas sage de laisser mourir le train au moment où nos routes sont super-encombrées; au moment où la nécessité d'économiser l'énergie fait envisager la possibilité de réduire la circulation des véhicules particuliers au profit des transports collectifs.

Il faut donc moderniser le réseau, changer le matériel, créer des trains rapides, améliorer les horaires... Resta à savoir si c'est rentable.

I. C.

## JORGE SAND EN MALLORCA

(Viene de la pág. anterior)

piada para un personaje de sus novelas que para ser vivida en la realidad.

Fue una mujer voluble, pasional, sin prejuicios, heredera de los ideales de la Revolución Francesa. Estuvo fuertemente unfluida por el humanitarismo de Leroux, uno de sus amigos de turno, con Merimé, Litz, Musset, etc. Sus ideas radicales tenían que chocar con la pudibundez de la sociedad mallorquina de aquel tiempo, de vida tradicional que se escandalizaba ante tantos hechos de su existencia irregular. Eran dos concepciones contradictorias, difíciles de conciliar, especialmente con aquella gente sencilla del reducido pueblo de Valldemosa, donde aún perduraba el hálito piadoso de olor a santidad de su conventina Santa Catalina Thomás.

Carlos Dembowski que por aquellos años recorría España estudiando su transformación social, visitó Valldemosa y el párroco del pueblo le manifestó sus preocupaciones referentes a Jorge Sand. "Esta mujer francesa —le dijo— tiene que ser una persona enteramente particular. Figúraos que no habla con alma viviente, no sale nunca de la Cartuja y no aparece nunca por la Iglesia, ni siquiera los domingos. Sé, además, por el boticario que también mora en la Cartuja, que esa señora gusta de vestir de hombre, hace cigarrillos como nadie, toma café a todas horas, duerme durante el día y no hace más que escribir por la noche. Hasta pasea por el cementerio de los cartujos algunas noches de Luna.

Por favor, vos que la conoceis, decidnos que ha venido hacer a Valldemosa en pleno invierno".

Estas palabras del buen sacerdote nos dan una idea de la distorsión que significaban las excentricidades de Jorge Sand dentro de las costumbres y atavismos seculares de aquel pueblo dedicado a la agricultura y el pastoreo.

Las impresiones de Jorge Sand, cronista de su propia estancia, las conocemos a través de su libro "Un invierno en Mallorca". Es comprensible su hostilidad ambiental y que los mallorquines de aquella época salgan malparados. Pero en cambio hace descripciones del paisaje con un entusiasmo insuperable. El alguna excursión llegó hasta la costa de Miramar y aquella conjunción de mar y montaña, le causa tanto asombro que lo exalta con delirio.

Otros fragmentos de su citado libro son famosos, como por ejemplo el dedicado a describir los olivos milenarios. También la perspectiva panorámica sobre el valle que ella domina desde la Cartuja, la relata con maestría. "Es una de estas

vistas —dice— que acaparan, porque no dejan nada que desear, nada que imaginar. Todo cuanto el poeta o el pintor puedan soñar, la naturaleza lo ha creado en este lugar. Conjunto inmenso, detalles infinitos, variedad inagotable, formas confusas y contornos acusados, vagas profundidades, todo es allá y el arte no puede añadir nada. En cuanto a mí nunca he sentido más vacías a mis palabras que en las horas de contemplación pasadas en la Cartuja".

Entre tanto Chopin componía sus inspirados preludios en aquella soledad conventual, pero su tuberculosis no mejoraba. Tuvieron que emprender las peripecias, que suponía entonces, un regreso a París. Con sus vicisitudes quedaban los nombres de Chopin y Jorge Sand insertos en la historia local del pueblo de Valldemosa. Y actualmente su evocación ha devenido en un aliciente más a los muchos que ofrecen aquellos parajes a la riada turística que ha promocionado el acontecer de nuestro tiempo.

Juan Bauzá

## LA DRAGONERA

Una voz autorizada toma cartas en el asunto de la proyectada urbanización del islote. En efecto, la Delegación Provincial del Ministerio de Educación y Ciencia, Comisión del Patrimonio Histórico Artístico, escribió con fecha del 14 de Enero de 1975 al Ayuntamiento de Andraitx, recordándole que cualquier proyecto que afecte a la zona declarada Paisaje Pintoresco de la costa Norte de Mallorca deberá someterse a la resolución vinculante de la indicada comisión, o en su caso de la Dirección General.

Según nos informaron de fuente fidedigna, la Comisión Permanente del Ayuntamiento de Andraitx se dió por enterada en su reunión del 22 de Enero de 1975.

Pues bien, la Dragonera estando de por el decreto-ley del 24 de marzo de 1972, incluida en la citada costa norte de Mallorca, cualquier modificación del terreno, por mínima que sea, tendrá que ser

sometida a la aprobación de la comisión del Patrimonio Histórico Artístico de la Delegación Provincial del Ministerio de Educación y Ciencia.

Eso indica muy claramente que en la Dragonera no se podrá construir casi nada, ya que allí, como dijimos en crónicas anteriores, la más mínima choza, han de romper forzosamente el paisaje que el decreto-ley del 24 de Marzo de 1932 protege, y sobre la aplicación del cual, vela al lado nuestro, la Comisión del Patrimonio Histórico Artístico de la Delegación Provincial del Ministerio de Educación y Ciencia. Respaldados por un organismo oficial como el ya citado, y seguros de tener toda la razón al lado nuestro, al pedir que se respete el decreto-ley que protege el paisaje del islote, nos parece que por una vez los defensores de la Naturaleza, no habremos elevado nuestra voz en balde.

Jaime Gayá

## L'ALLIANCE FRANCAISE A 25 ANS

\* échanges franco-espagnols d'étudiants, de spécialistes, de techniciens.

\* attributions de bourses de voyages et d'études en France.

Le "staff" de l'Alliance Française de Palma est composé de M. Balbin Piquer, Président, de M. Jacques Vicens, Directeur des Cours et Secrétaire Général, et de Mlle. Annick Marques, Secrétaire de Direction.

Afin de célébrer dignement les 25 ans de l'Alliance, un programme extraordinaire est en préparation. Signalons au hasard: une exposition de reproductions de tableaux de maîtres (du 10 au 22 mars), une conférence de M. George Roux le 11 mars, un récital de piano, en hommage à Chopin, le 21 mars; un concours de sculpture, peinture et dessin; et plusieurs projections de films.

L'Alliance Française de Palma compte environ un millier de membres et d'élèves; le nombre de ces derniers étant limité par l'insuffisance des locaux disponibles. On peut participer aux activités de l'Alliance, même sans être membre.

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

**RESTAURANT DE L'ETOILE**  
PIZZERIA

Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

**ALLIANCE  
FRANÇAISE  
DES  
BALEARES**

COURS DE FRANÇAIS  
BIBLIOTHÈQUE  
CINÉMA  
CONFÉRENCES  
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
PALMA DE MALLORCA



# Un petit conte chagrin

On a insulté le "Vieillard"... Et la femme du vieillard, pensant minimiser l'incident, n'a rien voulu comprendre à l'affront qui venait d'être fait au compagnon de sa vie...

Sourde soudain —à ce qu'il paraît— elle n'avait "rien entendu, rien vu" (selon la formule consacrée par les tribunaux) des insultes proférées par la treille de Bacchus...

Le "Pater Familias", bafoué, comprit soudain qu'il était devenu un "vieillard", puisqu'on pouvait l'insulter impunément, sans que son entourage réagisse; et, surtout, sans que lui-même ne veuille réagir, de peur de briser ce qu'il lui restait de la cellule familiale...

"Oyez!! bonnes gens du 3ème Age!!"

"Voilà ce qui vous attend!..."

De nos jours, en effet, on ne respecte plus rien!

Les "Vieux"...? Il faut qu'ils "crèvent"!

Ils encombrant notre civilisation de "Consumering" considérée par nous, les Anciens, comme un immense "gâchis", dont le coup d'arrêt, provoqué de l'Energie (crise qui est mondiale, car on s'est gravement trompé dans toutes les nations dites: civilisées... industrialisées...), constitue le premier coup de sémence contre la décadence à venir...

Et pourtant: l'expérience des Anciens...? leur sagesse...?

Les jeunes n'en veulent pas (du moins dans la grande majorité...).

Regardons-les vivre: les 18 ans (devenus Majeurs depuis peu) poussent les 25 ans, qui, à leur tour, harcèlent déjà les 35 ans, avec la ferme volonté d'accéder à leur places, surtout aux places de choix, aux prébendes, combines et profits: ON VEUT TOUT! ... ET TOUT DE SUITE! ...

—Alors, les Vieux...?

—Qu'est-ce qu'on a à en F...!

—Qu'ils se tiennent tranquilles et s'estiment heureux que nos cotisations paient leurs pensions et retraites!

C'est aussi simple et aussi dur que ça! On peut désormais, sans vergogne, insulter un retraité... le blesser dans son amour propre... Le tuer du chagrin, peut-être: que risque-t-on? ...

Rien! Il n'a plus la force physique pour répondre. Plus de vivacité de répartie. La volonté et le moral n'y sont plus; et puis, à quoi bon discuter? comment parer le mal qu'on veut lui faire...?

Diminué (au physique comme au moral...), ramolli aux yeux des siens, puis des autres et de tous, bientôt il prend lui-même conscience de sa déchéance... Alors pourquoi se gêner avec lui, pourquoi ne pas l'insulter et, au besoin même, lever la main sur lui...? La Société, qui défend qu'il reprenne un enfant avec des punitions corporelles, ne prêterait aucune attention à ses insultes ou brimeurs...

—Que voulez-vous: les Vieux ça coûte trop à la Collectivité: ils ne sont plus des "productifs...", mais des "inutiles..." Voilà les "maître-mots" lâchés! A propos: cela ne vous rappelle pas qu'un...?

Pourtant: leurs maigres retraites ou pensions, ils les ont bien gagnées, méritées, par toute une vie de labeurs... Ils ne doivent rien aux jeunes Loups! et plusieurs générations ont même bénéficié de leur travail quotidien! ... Alors, laissez-les donc en paix! Qu'ils jouissent tranquilles du peu de temps qu'il leur reste à vivre! Qu'ils profitent, au moins quelques années, du petit confort qu'ils ont acquis au bout de longues années de travail et parfois même de privations!

Songez, enfin, qu'ils ne demandent rien d'autre qu'un peu de "respect", et, éventuellement, un tout petit peu de considération à défaut d'amitié!

JEUNES TIGRES de 25 à 35 ans, n'oubliez pas que le "marche-pied" sur lequel vous êtes d'abord montés, pour démarrer dans l'existence, ce sont EUX, LES VIEUX..., qui vous l'ont façonné par leur travail, leurs luttes, eurs peines, leurs recherches, etc...

Je n'insisterai pas davantage: Jeunes, qui m'avez lu, je pense que vous avez compris l'esprit que m'a inspiré ces quelques réflexions, à partir de faits qui, hélas! deviennent de plus en plus fréquents... Ne vous rendez jamais coupables de tels gestes ou paroles... N'insultez jamais "le Vieillard" ce faisant, vous vous dégraderiez vous-mêmes, vous ravalant au niveau de la bête!

Et puis... pensez-y: dans quelques années... "LE VIEILLARD"? ... CE SERA VOUS! Alors...?

J. G.  
(Cely-en-Biere)

**PARIS - BALEARES**  
ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE

## POUR LA SURVIE DE PARIS - BALEARES

Depuis le 1er. Janvier, nous avons reçu un don de 500 Frs. de Madame Pastor Magdeleine, de Thonon-les-Bains. Nous la remercions très particulièrement, espérant que son exemple sera suivi par tous ceux des nôtres qui peuvent le faire!

Notre Trésorier vous l'a dit: l'année 1974, "l'Année difficile" s'est soldée par un légère avance financière sur le Budget 1975... Mais, attention! tout n'est pas gagné: nous devons continuer à être généreux, afin de faire face aux augmentations prévues pour 1975! Les timbres ont été augmentés: 600%, ne l'oublions pas! ... et les frais d'impression... et le coût du papier... vont encore subir des hausses très sensibles.

Ce serait à désespérer, si nous ne connaissions pas la bonne volonté et le coeur de beaucoup de nos Cadets: si certains sont sourds à nos appels, mais profitent quand même, égoïstement, des avantages de l'Association et du Paris-Baleares (ils ont été encore 127, cette année à ne pas régler leurs cotisations! ...) il en est d'autres, qui comprennent notre situation et les efforts désespérés que nous faisons pour tenir, et ceux-là nous aident par tous les moyens en leur pouvoir... Qu'ils soient ici remerciés et qu'ils continuent!

Que sera 1975! ... Ce que nous le ferons! ...

Notre "Paris-Baleares" ne peut prétendre, comme le journal "La Croix de Paris"... ou l'"Humanité"... recevoir une aide financière du Gouvernement Français... Cette aide: chacun doit nous l'apporter! Et je peux vous affirmer que si, cette année 1975, chaque Cadet fait pour le Paris-Baleares, ce qu'il a fait en 1974, eh bien! nous nous en tirerons encore...

Ne regardons pas trop loin! mais, comme Mr. Kissinger, faisons un pas après un autre... même si c'est un tout petit pas! ... Agissant ainsi, il nous a sauvés plusieurs fois du désastre de la guerre... Nous aussi, d'année en année..., nous continuerons, tant que nous aurons avec nous des Cadets de bonne volonté! des Cadets fidèles et généreux!

L'Association et le Paris Baleares comptent sur toi! Cadet!

Ne les déçois pas... Et nous vivrons encore de belles et heureuses Années!

Joseph Ripoll, pr.  
Secrétaire Général

P.S.— A titre d'encouragement, nous publions —et publierons chaque mois— le nom des Cadets ayant acquitté leur cotisation —volontairement— au tarif de 50 Frs. au lieu de 35 Frs.

Lladó François, Paris - Mir Christophe, Le Havre - Vve. Sintes, Hyeres - Fernand Sintes, Hyeres - eEtab. Trias, Limoges - H. Beyssat, Le Havre - J. Sanchis, Toulon - Vich-Porsell, Noisy - Capó Jacques, Palaiseau - Julien Marroig, Evette - Oliver-Bernat, Lyon - Lucas Colom, Paris - José Mayol, Lorient - Mme. Jean Pol, St. Jean le Blanc - J. Walle, Nantes - Gaspar Pujol, Noyon - Antoine Beltran, Paris - Antoine Alemany, Morlais - Symoneaux, Nantes - Genestar, Marseille - Trias Frères, Montluçon - Gueville, Rouen - Barthélemy Palmer, Laval - José Alcover, Palma - Bernard Dairaine, Le Havre - J. Castaner, Decines - G. Heydet, Belbeuf - Serge Chanois-Molinas, Dôle - J. Mauduit, Clermont - Ramón Saura, Le Havre - Jacques Ginestra, Cely en Biere - Debroize, St. Herblain - Luc Alomar, Pestatt - Cdt. J.P. Brandmeyer, Aix en Provence - Bauzá Darder, Cambrai.

A Majorque, nous enregistrons les dons suivants:

* Jaime Alemany, de Palma.....	500 ptas.
* Gabriel Castaner, de Sóller.....	500 ptas.
* Guillermo Ferrá, d'Andraits.....	500 ptas.

ce qui nous donne un total général de 13.650 pesetas.



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fonde en 1920)  
18, rue Geoffroy-Marie - PARIS - X  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 21-00  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cie)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout - PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE  
ARBONA - NOVIK  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

### MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Co. 36-24

### REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cafés)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)

AGEN Tel: 66-15-67

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon - REIMS

## PARIS

\* Après un séjour dans notre ville que nous espérons agréable, et une fois rendu visite à leurs nombreux amis, nos chers compatriotes, M. et

Madame Roger Garrigues sont repartis pour Majorque, où ils ont fixé leur résidence.

## ANGERS

\* Nos très chers amis M. et Madame Jean Palmer accompagnés de leur fille Betty, sont parties pour San Telmo où ils ont l'intention de fixer leur résidence.

Nous leurs souhaitons de longues années heureuses afin qu'ils puissent profiter longtemps de leur retraite avec une santé de fer; espérant que de temps à autre ils reviendront passer quelque temps parmi nous.

## FONTAINEBLEAU

\* Notre ami Jacques Ginestra et sa femme sont maintenant résidents à Cely-En-Bière (Gatinais), pour y passer leur retraite, que nous leur souhaitons paisible et heureuse... et pour de longues années. S'ils ont quitté avec bien des regrets leur ancien domicile: 15 bis rue Brongniard, à Sevres, ils ont eu l'agréable surprise et la joie de rencontrer dans leurs voisins, Mr. et Mme. Vaxelaire (et leur jolie petite fille Pauline) des "amoureux de Majorque", où ils se rendent régulièrement depuis de nombreuses années: Mr. Vaxelaire se rend chaque année à Pollensa, et cela depuis 22 ans! et la jeune Madame Vaxelaire s'y est rendue pour la douzième fois... quant à leur petite Pauline, voilà déjà cinq ans qu'elle connaît les joies de s'ébattre au beau soleil de Majorque; comme elle est âgée de cinq ans, c'est

vraiment une future "aficionada" de nos chères Iles! ...

Nous prions Mr. et Mme. Ginestra de bien vouloir féliciter de notre part cette famille pour sa fidélité à Majorque: qu'ils se considèrent comme des Cadets de Majorque de coeur! n'ont-ils pas été "adoptés" par les habitants de Pollensa?... Alors, qu'ils se considèrent comme de bons et fidèles amis des Baléares et sympathisants de notre Association!

Nous apprenons aussi avec plaisir que Jacky Ginestra (petit fils de Mr. et Mme. Jacques Ginestra) est entré au Collège Saint-Louis de Fontainebleau. Suivant la trace des étudiants de la famille, il commence à donner lui aussi de sérieuses marques de progrès: toujours dans les cinq premiers depuis septembre dernier... et s'est déjà classé plusieurs fois premier en "continuité"... Bravo! cher petit Jacky! et surtout "bonne continuation!"

## LE HAVRE

\* Nous avons accueillis parmi nous avec joie, Mr. et Mme. Arnaldo Martin, de retour d'"una temporada" passée à Ca'n Picafort. Ils étaient enchantés de leur séjour de plusieurs mois au beau soleil de Majorque... Sur le chemin du retour, ils ont été un peu déçus de ne pouvoir rencontrer notre Secrétaire Général, lors de leur passage à Ceret. Ce 13 Novembre, en effet, il était parti au Perthus faire les emplettes de la semaine... Ce sera donc pour le printemps prochain que nos bons amis auront la joie de

se retrouver quelques heures ou quelques jours...

Egalement, le 30 Novembre dernier, Mr. et Mme. Arnaldo Martin ont eu la joie d'unir leurs petits enfants: Chislaine et Arnold, en la Cathédrale Notre-Dame, du Havre. Nous félicitons les heureux parents et grands parents des nouveaux jeunes époux et leur adressons tous nos vœux pour une belle et heureuse vie, dans un foyer généreux et chrétien!

\* Jacques Ripoll, de Sainte-Adresse, est rentré lui aussi, très content de ses congés passés à Majorque, principalement à Sollér. Finies les vacances et le soleil majorquin: c'est maintenant la reprise du travail... et les pluies d'hiver et les brumes et les gels! ... Patience! les beaux jours reviendront!

\* Madame Antoine Ripoll, du Havre-Sanvic, est aussi rentrée des Baléares, où elle est allée passer quelques semaines de congé. Elle est revenue satisfaite de son trop court séjour... Heureuse de retrouver tous les siens et reprendre ses occupations...

## NANTES

\* Nos très chers amis M. et Madame Charles Symoneaux sont rentrés enchantés de leurs vacances d'hiver à Majorque, où ils se rendent au moins deux fois par an.

Sincères amitiés et bonne santé.

\* A nos chers amis M. et Madame Jean Walle qui passent le printemps à El Arenal près de Palma, nous souhaitons un agréable séjour et bon retour.

\* Notre cher ami et collaborateur Antonio Vich "Toni-Viguet" pour les intimes et originaires de Majorque! est rentré de son séjour à S'Arracó et San Telmo où il a assisté entre autres aux cérémonies du mariage de son neveu Guillaume.

Nous savons que son séjour la bas fut agréable et ils nous a rapporté de bonnes nouvelles des amis ce qui nous a fait bien plaisir.

## PERPIGNAN

\* Mr. Marcaillou D'Aymeric, Passage de l'université a été, rendre visite à notre Secrétaire Général à Ceret. La rencontre a été très cordiale et l'on a parlé longuement sur l'avenir de l'Association: il faut créer des raisons de rencontre... il faut engager les jeunes à aimer la petite Patrie de leurs parents... il faut parler le Majorquin avec les enfants, etc... Les cotisations sont aussi venues sur le terrain: il y a toujours fort à faire de la part de certains trainards... Nos amis se sont quittés heureux de leur visite et se sont promis de se revoir avant de pro-

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

- 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,-  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.

- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA. . . . . F. 1.030,-

- 1 semaine CIUDAD JARDIN. . . . . F. 850,-

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.- Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1974.



# CURIOSITES

\* L'Ors du couronnement d'Alphonse IV comme roi d'Aragon, des fêtes grandioses furent célébrées à Zaragossa; au cours desquelles tous les invités officiels, reçurent l'ordre d'assister aux bals et autres festivités, rasés de près, et les cheveux bien peignés.

\* Au cours de la Revolution Française, le nombre des guillotines par sentence du Tribunal révolutionnaire, s'est élevé à 18.603 personnes.

\* Avez vous pensé quelques fois, quel pouvait bien être le poids de la terre sur laquelle nous vivons?

Et peut-être ce faisant, avez-vous cru qu'il était impossible de le prévoir, même à quelques tonnes près? Bien sur les savants ont. Fait des calculs, et parmi eux un suédois Gustave Orlberg de l'Université de Upsala, qui a travaillé pendant trois ans à fin d'arriver à des résultats précis et définitifs. A sa façon il a trouvé que la Terre pese à peu près six sextillions de tonnes; c'est à dire que pour que la somme soit parfaite

ment lisible, il faut mettre un six, suivi de trente six, zéros.

La même savant a calculé le poids de tous les êtres vivants peuplant le vaste monde, et qui s'élève d'après lui à 97 mil millions de kilos.

C'est à dire, que la Terre pese à elle seule septente mille millions de fois plus, que toute l'Humanité réunie.

Cela devrait aider à nous humilier, car si des fois l'Humanité disparaissait. Le poids total de la Terre s'en trouverait à peine amoindri.

A. G.

## EXPÉDITION EXPORTATION

# Georges COLL

## FRUITS ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

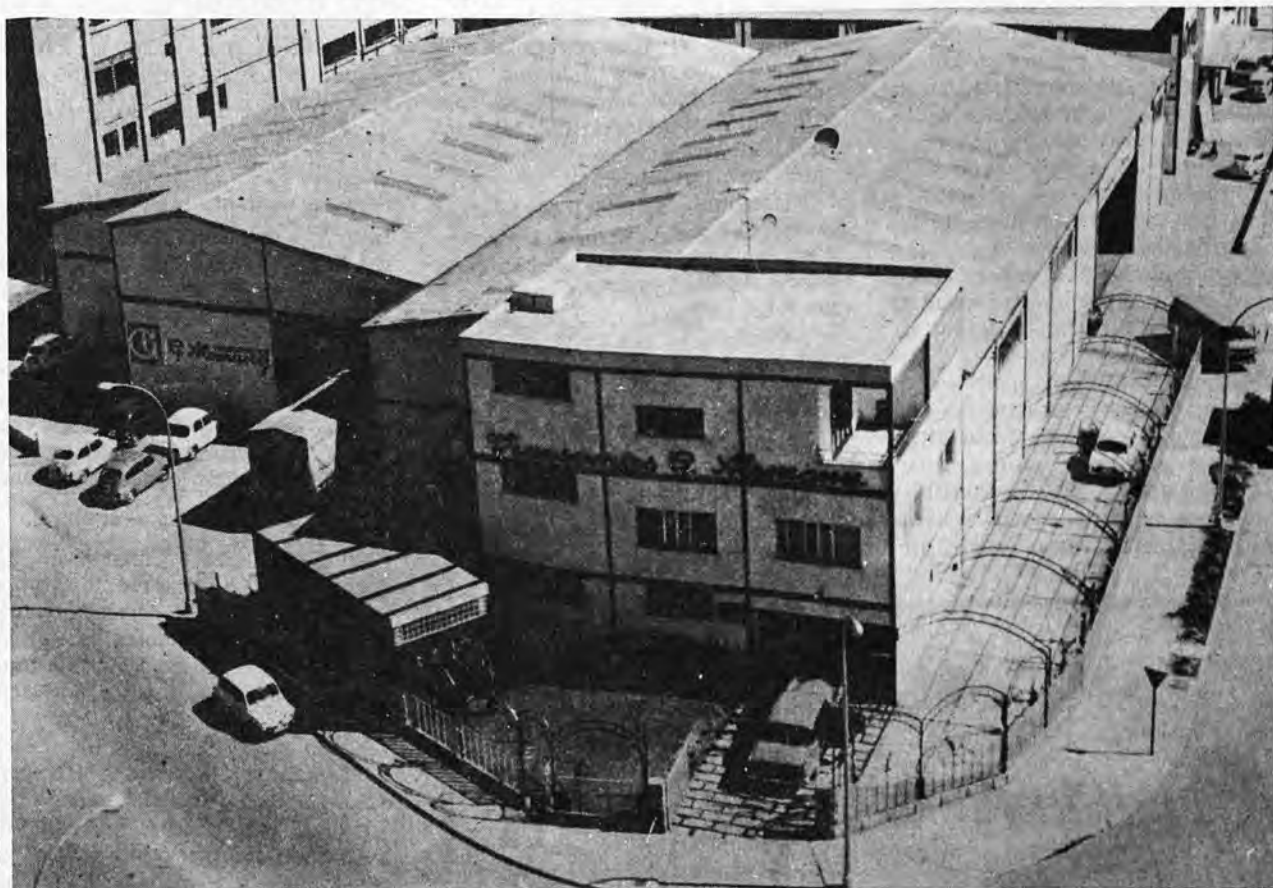


## TRANSPORTES G. Alemany

C/. 16 de Julio (esq. Carpinteros) Polígono Industrial La Victoria Teléfonos: 29 48 00 - 29 48 04 - 29 09 95  
PALMA DE MALLORCA

## TODA UNA HISTORIA DEL TRANSPORTE

La experiencia comercial adquirida en nuestros treinta años de prestación del transporte, puestos al servicio de nuestros Clientes



DESDE LOS MEDIOS TRADICIONALES A LA MAS MODERNA  
INSTALACION Y MECANIZACION

### CORRESPONSABLES

BARCELONA	BARCELONA	VALENCIA	ALICANTE	MADRID	IBIZA
TRANSPORTES MONLLOR	TRAFICO INDUSTRIAL Y COMERCIAL	TRANSPORTES MONLLOR	VICENTE POVEDA	TRANSPORTES CAMPS	TRANSPORTES RIERA
Sancho de Avila, 112-115	Tánger, 51	Héroe Romau, 8	Doctor Gadea, 7	C/. Vallesca a Vicalvarra, Km. 2,200	Ctra. S. Antonio Km. 2,100
Tels. 245 42 88 - 225 88 10	Tel. 228 01 82	Tel. 25 74 35	Tel. 22 28 37	Tels. 777 95 58 - 777 95 10	Tel. 30 95 95

CONCESIONARIOS DE LAS PRIMERISIMAS EMPRESAS DE TRANSPORTE POR CARRETERA DE AMBITO NACIONAL

SERVICIO INSULAR: EMBARQUE DIARIO PARA MENORCA E IBIZA

chain départ des grandes vacances!

\* Notre Secrétaire Général continue ses activités sous le beau soleil du Roussillon. Il est bien comparable à celui de Majorque, puisqu'il n'avait pas plu à Ceret de puis fin octobre dernier! ... La pluie a fait se réapparition dans la deuxième semaine de Février: personne ne s'en plaint, il en faut tout de même un peu de temps à autre, sinon? ... pas de vendanges! pas de cerises! pas de fruits! et Dieu sait s'ils sont réputés les fruits du Vallespir! ...

Comme chaque année, l'Abbé Ripoll remercie infiniment tous les Cadets et nombreux amis qui ont bien voulu lui adresser leurs vœux à l'occasion du Nouvel An. Il espère que chacun aura reçu la réponse traditionnelle et l'assurance de la continuité de son amitié et dévouement... Si quelqu'un avait été oublié par mégarde... ou si les services des P.T.T. avaient égaré sa correspondance... qu'il veuille bien l'en excuser! en conscience, il pense bien avoir répondu à tous et à chacun...

### SAINT NAZAIRE

\* Nos chers amis M. et Madame Guillaume Pujol accompagnés de leur charmante fille Isabelle sont revenus de leurs vacances à Majorque, enchantés de leur séjour.

### TOULON

\* Madame José Sanchis, les Heures Claires, Avenue Miral Vence, Toulon, a eu la douleur de perdre à son cher mari: José, à l'âge de 72 ans, le dix novembre dernier. Selon la volonté du défunt et de la famille, les obsèques ont eu lieu dans l'intimité le mercredi 13 Novembre. Nous assurons Madame José Sanchis et sa famille de toute notre sympathie et de nos condoléances très chrétiennes, E. P. D.



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

# VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

**ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSABLES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS**

## PALMA

\* D. Feliciano Fuster director general de G.E.S.A. afirmó que el consumo de electricidad habrá disminuido en un seis por cien en Baleares, una de las provincias que más colaboración ha prestado a la llamada del Gobierno.

Comprando las minas Isern cuyas reservas de lignito se calculan en 15 millones de toneladas, G.E.S.A. se asegura el abastecimiento de combustible procedente de la propia isla, cuyo uso de carbón supondrá un ahorro de 300/o.

Y siguió diciendo el señor Fuster, que G.E.S.A. pretende implantar pronto en Baleares la energía solar destinada a diversos usos.

Y añadió: —Se debe mentalizar al español ante la conveniencia del ahorro energético y apoyar la entrada de nuevas energías como la solar, y el desarrollo de combustibles autóctonos primarios como son los lignitos, cáscaras, leñas, orujos, etc.

Muy acertadas las palabras del señor Fuster, pero desgraciadamente desde unos decenios a esta parte, los constructores no ponen chimeneas en las casas y apartamentos, no pudiendo usarse en ellos más que los derivados del petróleo. Así va el progreso.

\* Regresó de Valencia, después de asistir a la reunión de la Comisión Permanente de Pesca del Mediterráneo, D. Miguel Massutí, biólogo y presidente del Sindicato Provincial de Pesca, dijo que de continuar el actual ritmo de capturas, acabaremos con el Mediterráneo.

A dicha reunión se acordó solicitar que no se construyan nuevos barcos pesqueros, ni se autorice el aumento de potencia de los ya existente, a fin de no aumentar las capturas. Pero que sepamos, nada se acordó contra la pesca de peces pequeños, pescados precisamente antes que hayan podido criar; como los vemos expuestos diariamente a la venta en los mercados, acto que es primordial en la desaparición de las especies en el Mediterráneo, como si ciertos pescadores —por suerte una minoría— no se dieran cuenta que el arrastre unido a la utilización de redes menores, hace que sean ellos mismos quienes aniquilan inexorablemente, la pesca de la cual viven.

\* La segunda fase del tratamiento contra la procesionaria del pino, se llevó a cabo a base de corte y quema de las bolsas y destrucción a tiros de escopeta cuando eran de difícil alcance, procedimiento más radical y menos poluente que el utilizado al curso de la primera fase

a base de D.D.T. que despertó la oleada de protestas que todos recordamos.

\* Palma contará en breve plazo con

un horno crematorio de cadáveres en el cementerio.

El edificio contará con una sala de duelos, sala de espera, una capilla polivalente para todos los cultos, con capacidad para 60 personas, oficinas, sala de inspección médica, camas frigoríficas y horno crematorio.

El conjunto constituirá un auténtico complejo, cuyo coste se calcula en 30 millones de pesetas. Su instalación es necesaria, por existir a la vez escasez de sepulturas y gentes partidarias de la incineración. Eso sin contar que cada año fallecen en la isla más de 500 extranjeros cuyo transporte a sus países de origen resultaría más barato una vez incinerados que el transporte del propio cadáver.

\* Regresaron de su gira por Andorra, Lourdes, Biarritz, Irún, y las ciudades del norte de España, entre ésta y Barcelona, nuestros jóvenes amigos los consortes D. Sebastián Crespi Fiol y Dña. Francisca Alemany Barceló acompañados de su hijo Mateo, y encantados de las bellas panorámicas admiradas.

\* En El Arenal están la mar de contentos. El Ayuntamiento gasta allí 19 millones de pesetas reparando errores pasados. Se realizan drenajes en calles que hasta ahora eran víctimas de inundaciones

Es la segunda operación de este tipo, y habrá una tercera que pondrá según se cree punto final a las inundaciones en aquella zona.

\* En las recién asfaltadas Avenidas de Palma se ha procedido por el Ayuntamiento a la plantación de nuevos árboles, que, con los ya existentes, alegrarán un poco el ambiente de aquellas tan concurridas zonas ciudadanas.

\* El Fomento del Turismo de Mallorca acordó en una reunión, solicitar del Ministerio correspondiente cien millones de pesetas para llevar a cabo el Plan Especial de Promoción y publicidad durante el presente año.

\* Formamos fervientes votos para que nuestro particular amigo D. Tomás Flexas "Jordi" vecino de S'Arracó, aunque domiciliado en Palma, que fue operado de un pie en la clínica Mare Nostrum, pueda salir pronto y completamente restablecido.

\* Falleció a los 90 años de edad D. Buenaventura Cañellas Noguera conocido por "Mestre Ventura es Gamber", dejando a sus familiares y numerosos amigos en el mayor desconsuelo.

Mestre Ventura era un hombre fuerte que se enfrentó toda su vida con las bravuras del Mediterráneo, que conocía muy bien. En su juventud, como pescador, solía ir a menudo desde Palma a Cabrera a remo, y regresaba de igual modo a Santa Ponsa donde solía calar los palangres. Era muy apreciado por su competencia, honradez y buen trato, entre los más listos lobos de mar, que siempre aprendían algo de él. Al llegarle la hora del retiro, fue cuando se dedicó a pescar gamba para venderla como cebo a los demás pescadores, lo que le valió el sobrenombre de "Es Gamber"

El funeral tuvo lugar en la parroquia iglesia de Santa Cruz asistiendo numerosa concurrencia incluso arraconenses, siendo el celebrante el reverendo D. Juan Enseñat hermano político de su hijo Buenaventura.

Testimoniamos nuestra muy viva condolencia a su afligida esposa Dña. Magdalena Puigros, a sus afligidos hijos, Buenaventura, Anita, Jaime y Gerónima; hijos políticos Juan Juan "verda" María Enseñat "Pereta", Antonia Vidal y en general a todos los familiares.

Crónica patrocinada por

**CAFE NUEVO**

TAPAS VARIADAS

FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx

## ANDRAITX

\* Como ya es tradición, se celebraron en nuestra villa "Ses Beneïdes" de San Antonio el domingo antes de la fiesta. El desfile que recorrió las principales calles fue muy ludido y digno de los aplausos que motivó. Había unas 20 carrozas engalanadas con mucho gusto y artísticamente florecidas, ocupadas por jóvenes de ambos sexos luciendo trajes regionales; una buena docena de tractores con igual número de camiones repletos de gente joven y divertida bajo la palmas y el mirto; amén de una importante caballería con sus jinetes, cosa casi increíble en esta época en que el tractor que solo como el día que se le usa, sustituye al caballo que hay que mantener a lo largo del año. También participaron al desfile la Música de Esporles, las Majorettes de las Hermanas Agustinas que daban una nota de gran colorido con sus lujosos trajes, y la Tuna Infantil con sus melodías que con tanta maestría dirige nuestro buen amigo D. Guillermo Ferrá.

## ESTALLENCHS - MALLORCA

# Hostal Montimar

BAR - RESTAURANTE  
AMBIENTE FAMILIAR

FIN DE SEMANA ECONOMICO

RESERVAS Y CONTRATOS DIRECTOS CON EL CLIENTE

Teléfono 61 00 56





Al curso de la noche anterior se habían montado unas fogatas, donde una numerosa concurrencia "va torrá" longaniza, pan, botifarones, y entre canciones y risas se bebió el vino de la amistad durante largas horas.

Y hasta l'any que vè, si Déu ho vol.

\* Después de pasar algunos días en una clínica de Palma, y no obstante los cuidados de que fue objeto, tanto por los médicos como por los familiares que hicieron cuanto se pudo para salvarlo, falleció a los 69 años de edad, nuestro convecino D. Mateo Jofre Ferragut "Delaigo", persona conocidísima y apreciada, cuya noticia al correr por la villa entristeció al pueblo entero.

D. Mateo, hombre divertido, siempre amable y bonachón, era la pura expresión del payés andritxol, y su palabra fue siempre el más justo veredicto cada vez que se trataba de valorar una finca o una cosecha; conociendo además los límites exactos de todas las propiedades rurales del contorno, muy a menudo mejor que los dueños de las mismas.

Además había demostrado sus capacidades de organizador tanto en la presidencia del C.D. Andraitx, como en su escaño de concejal del municipio.

El funeral que se celebró fue una

verdadera manifestación de duelo, por parte del vecindario.

PARIS-BALEARES eleva al Cielo una oración por el descanso eterno del finado y testimonia a su apenada esposa Dña. Margarita Alemany Alemany, a sus afligidos, hija Antonia, hijo polítio, nuestro entrañable amigo y Presidente de la Federación Balear de Bolos D. Pedro Esteva Castell, a sus nietos, Catalina, Margarita, Jorge y Mateo, a su hermano Guillermo, y en general a todos los familiares, la expresión de su muy viva condolencia.

\* En la cuestación para la "campaña contra el hambre en el Mundo", nuestros convecinos se mostraron tan generosos como en otras tantas ocasiones similares. Nunca se llama en balde al corazón del andritxol.

Ahora bien, hemos leído en cierta prensa que lo que se envía a los países necesitados como son leche condensada, azúcar, trigo, arroz, medicamentos, etc.; a veces no puede ser distribuido en los países de destino por falta de medios de locomoción, como camiones, trenes, avionetas, etc.

Y uno se pregunta, si la mejor ayuda que se podría prestar a esos países no sería precisamente enseñarles por ejemplo las bases de un serio control de natalidad, a fin de

que solo vengan al mundo los niños que son verdaderamente deseados.

\* La iluminación de nuestra villa debe mejorar a breve plazo, puesto que así lo tiene acordado el consistorio. Es evidente que se trata de una mejora que facilitará la circulación tanto rodada como de los ciudadanos que regresamos a casa a pie.

\* Siguen su ritmo lento las obras del "Coll" en la carretera de Palma, y nos ha parecido que la cosa va bastante atrasada; a la par que era inútil cortar el tráfico por ella, con las consiguientes molestias que ello ha traído para todos los usuarios.

\* Ahora que el Estado ha hecho pública su parte de financiación del grupo escolar de 16 unidades de E.G.B. a construir en esta villa, las obras deberían empezar a breve plazo. Es un ardiente deseo de todos los andritxoles.

\* En el concurso nacional periodístico organizado por el sindicato de la vid, nuestro compatriota y particular amigo nuestro, el escritor Balsar Porcel, resultó vencedor después de amplias deliberaciones siéndole otorgado el primer premio de 40 mil pesetas por su artículo publicado en la "Vanguardia Española de Barcelona" y titulado "Li-Po, Poeta y Vagabundo".

Felicitemos cordialmente al amigo Porcel, deseándole un sin fin de éxitos.

\* Al aportar su ayuda al deporte mediante subvención al fútbol, baloncesto y petanca, nuestro Ayuntamiento ha demostrado su interés por el renacimiento andritxol; mereciéndose una muy sincera y cordial enhorabuena.

\* El joven José Ferrá Vich, hijo de nuestros muy buenos amigos D. Guillermo y D.ª Sebastiana, ingresó a filas voluntariamente habiendo escogido el arma de aviación para servir a la patria. Mucha suerte le deseamos.

\* Parece inminente la creación en nuestra villa —quizás lo esté ya, al aparecer estas líneas— de una delegación de la Obra Cultural Balear.

Es de señalar que la parte andritxola, recae toda ella en manos jóvenes, con ganas de trabajar, con ganas de movilizar con evidencia cultural y literaria, el adormecido momento con que atraviesa nuestro pueblo, incluso la comarca, en el sentido artístico, recreativo y social. Y sobre todo, en aras de encontrar el carácter como pueblo, como sociedad y como cultura de una lengua, en un marco donde pululan y han echado raíces cientos de inmigrantes. Las actividades de la Obra Cultural Balear, todas ellas realizadas a través de nuestra propia lengua, es una plataforma óptima y justa, para revitalizar la cultura y la historia de un pueblo.

\* En la villa de Andraitx murió cristianamente, el 29 de enero, D.ª Margarita Enseñat Ferrer, de "Ca's Metge Ferrer", persona muy conocida entre el vecindario por su carácter afable y bondadoso.

Desde estas líneas, llegue nuestro más sentido pésame a su esposo, D. Andrés Obrador Colomar, extensivo a su sobrina, Srta. Catalina Enseñat Bosch y demás familiares.

#### BINISALEM

\* De un tiempo a esa parte han proliferado en Binisalem, nuevos negocios que no habían existido nunca en nuestra villa. Dos joyerías: la Lojy y La Mallorquina. Dos Superservicios: Superservicio Pol y Superservicio Mut. La librería Marpa y el Bazar Binisalem, y un nuevo y moderno Bar Americano. Todos esos negocios se han inaugurado en relativamente pocos meses, prueba de la pujanza que va alcanzando nuestra villa.

En la Casa de la Cultura de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros de Binisalem, ha realizado una exposición el notable dibujante D. Juan Miguel Lladó Ribas. Entre los óleos, figuran Cuatro Recuerdos.

## Restaurante

# EE CAÑIE

Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER



# CASA ENSEÑAT

## PERFUMERIA



## Electrodomésticos

## Artículos para regalo

Plaza España, 21

Andraitx



Binisalem. Retrato. Bahía de Alcúcia. Camino. Autoretratos e Interior.

En los dibujos a pluma, podríamos destacar un buen número, todos ellos referidos a Binisalem y su Comarca.

Esta notable exposición ha sido muy visitada y los trabajos unánimemente elogiados.

Felicitemos sinceramente a D. Juan M. Lladó Ribas, por el merecido éxito de la exposición.

El movimiento de la población en Binisalem ha sido el siguiente:

Nacimientos: 41 niños y 34 niñas, total 75

Defunciones: 20 hombres y 24 mujeres, total 44.

Bodas: Se han celebrado 30.

El aumento de población, ha sido por lo tanto por este concepto de 31

Jaime Martí

### PUERTO DE ANDRAITX

\* En el monte del faro se han construido unos bungalows, cuyo raro nombre designa unas construcciones, que por estar unas encima de otras, tienen la gran ventaja de albergar a muchas personas, con un mínimo solar, lo que resulta extremadamente ventajoso para las inmobiliarias; pero que vistas desde lejos, desde nuestro muelle por ejemplo, son tan feos que lo menos que se puede decir es que constituyen un horroroso atentado urbanístico.

Cuando el sol da de frente en las ventanas del edificio, estos parecen más pronto nichos, que lo que son en realidad; y el efecto es tan deplorable, que ya son varios los extranjeros que nos han preguntado si el pueblo no disponía de otro terreno más discreto, donde construir el cementerio.

Y por si no bastaba una, otra edificación similar se lleva a cabo no muy lejos de la primera, pero con cara a la alta mar; como si se pensara espantar a los navegantes.

Nada tenemos contra las inmobiliarias, pero sí nos pesa la destrucción del paisaje que es quien atrae en definitiva a los que nos visitan; a la gallina que nos enriquece, y que podría dejar de venir, una vez perdido el atractivo.

Eso dicho, hemos querido ver de cerca a la aludida urbanización y nos hemos dado cuenta que allí se ha trabajado mucho, que la construcción está muy bien ideada, que se precisarán muchos compradores o inquilinos para que se saque el provecho que se busca, que se siembran unas plantas en las pocas zonas verdes que existen entre el raro espacio que queda entre los apartamentos, que se ha previsto un bar alrededor de una bella piscina que alegra un poco el ambiente, pero las gentes de cierta edad no apreciaron probablemente el necesario laberinto de escaleras para pasar de un piso a

otro, mientras que la panorámica que engloba desde la punta de "La Mola" hasta la cúspide de S'Esclop es maravillosa, y vale ella sola la subida.

\* Las obras del Paseo Marítimo se llevan a buen ritmo, y es muy probable, caso de seguir así, que puedan darse por terminadas al curso del próximo verano.

\* Desde la república africana de Zambia, hemos recibido un recordatorio de nuestra particular amiga Dña. Francisca Esteva, viuda del comandante Rouxel, quien pasa la primavera en aquel país, con su hija, el marido de ésta, y demás familiares. De allí ha de ir al Níger, antes de encontrarse en Rouen —Francia— el próximo mayo para asistir a la comunión de un nieto suyo. Enhorabuena y que todo le vaya bien, amiga.

\* El joven atleta andritxol, Sebastián Moner, ha sido elegido como el mejor piragüista de Baleares. Perteneció a la escuela del Club de vela de nuestro Puerto, y en su palmarés, nutrido por numerosos trofeos, hay que anotar un segundo puesto en el último campeonato de España, de categoría juvenil. Nuestra enhorabuena.

### SAN TELMO

\* Nuestra cala, aunque dormida durante el período univernal, ha sido visitada por numerosos turistas venidos desde Palma en coches de alquiler, amén de algunos autocares.

Los pocos establecimientos abiertos estuvieron bastante concurridos no tan sólo los domingos, pero incluso ciertos días de semana. Ahora se acerca Pascua, y con ella la Romería de "Pan Caritat", lo que supone con un buen día de sol, un llenazo para todos aquellos que abrieran esos días.

\* Después de haber pasado un mes en las islas Canarias, desde donde recibimos unas preciosas postales, llegó en el avión directo de Niza —Francia— nuestra buena amiga doña Apolonia Flexas "Metinade" unos días antes que su hijo Ramón ingresara en la clínica.

\* Deseamos un pronto y total restablecimiento a nuestro joven amigo D. Ramón Alemany Flexas propietario del bar Es Molí, quien sufrió una intervención quirúrgica con resultado satisfactorio, en la clínica Mare Nostrum de Palma.

\* Nuestro particular amigo don Antonio Juan "Prim" estuvo en la clínica Mare Nostrum de Palma algunos días por un estado cardíaco algo deficiente, y una vez salido ya del apuro, quedó descansando en casa de su hermana Magdalena en Palma. Le deseamos un feliz y total restablecimiento.

### S'ARRACO

\* La típica festividad de San Antonio, con las "beneides" y el carro triunfal, que todos los de avanzada edad recordamos, parece que se está perdiendo en nuestro pueblo.

No obstante, la víspera de la fiesta del Santo anacoreta, se encendieron dos grandes "foguerons" entre la iglesia y la ya caduca plaza de abastos, para la "torrada" de longaniza y botifarrones; siendo de lastimar que el viento dificultara en parte la celebración del acto al que siguió un animado baile en el local del teleclub hasta avanzadas horas de la noche, donde pudo divertirse la juventud.

\* Como en todas las iglesias del país, tuvo lugar en nuestra parroquia la cuestación pro "campaña contra el hombre" en los países subdesarrollados.

Si se considera que el 33 por cien de la población del mundo dispone del 85 por cien de la riqueza del mismo, y que el 15 por cien restante se lo tienen que repartir el 67 por cien de los habitantes, uno se da cuenta de la necesidad de venir en ayuda de nuestros hermanos; quienes aunque sean negros o amarillos, también los quiere Dios.

Nuestra ayuda puede ser facilísima, pues basta con fumar una caja de puros menos, suprimir un paseo con el coche, dejar de rellenar una quiniela de esas que nunca ganan, para poder dar de comer a un africano durante toda una semana.

\* No obstante lo bien cuidada que estuvo, al curso de su corta dolencia, falleció a los 89 años de edad Dña. Magdalena Pujol Alemany de "sa Font D'Amunt" viuda del que fue D. Jaime Ferragut "Es Caminé", quien además de peón caminero fue cuando S'Arracó-Villa. Aguacil y guardia municipal, además de músico de la Banda de Música de Andraitx.

Dña. Magdalena mujer bondadosa, de buen trato y siempre amable, fue una esposa que cuidó con esmero tanto al marido como a los hijos que le tocó criar, ocupándose de todo, e incluso trabajando en el campo.

Desde muchos años disfrutaba ya de su muy bien merecido retiro, y se las arreglaba sola no obstante su edad, menos esos últimos meses que después de un reconocimiento cerebral estaba al cuidado de los suyos que se desvelaron sin cesar para conservarle lo más posible en ese mundo.

El funeral que se celebró fue una verdadera manifestación de luto por parte del vecindario.

Testimoniamos a todos sus familiares la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Los vecinos de la plaza Weyler y calles colindantes quisieron poder conservar el uso del pozo sito en la plaza, incluso después del adecentamiento de esta, que bien proyectado tiene el Ayuntamiento de Andraitx;



## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 85.  
en LLUCHMAYOR: La Fuente, 40 - Teléfono 84.



pues en esos tiempos de dura sequía la población se aprovecha de la abundancia del líquido elemento para la limpieza de locales ahorrando así el contenido de sus cisternas.

Por otra parte, y contrariamente a lo que indica el letrero, el agua del pozo es potable, ya que unos vecinos la hicieron analizar y resulta que incluso para beber, es la mar de buena.

Puestos al habla con un concejal, éste nos manifestó que mediante un motor eléctrico y un grifo colocado a la pared del antiguo convento, se podrá sacar del pozo toda el agua que se necesite.

\* En la jornada correspondiente al 19 de enero, se jugaron en quinielas cerca de 430 millones de pesetas; 22 millones más que la semana anterior.

Unos 15 días antes, el partido jugado entre el Madrid y el Barcelona había arrojado la cantidad de 19 millones de pesetas en concepto de entradas cuyos billetes de 750 pesetas en taquilla se vendían a 8.000 pesetas en plena calle pocas horas antes del encuentro.

Si a esos millones les sumamos los que se gastan semanalmente en gasolina, cuyas hileras de coches cada fin de semana son más largas, y en tabaco, del que muchos cigarrillos se tiran a medio quemar, eso arroja un total fantástico de millones.

Entonces es cuando conviene mirar bien en los ojos a las gentes que cruzamos en la calle y preguntar: —¿Quién habla de crisis?

\* El joven Santiago Juan Juan, hijo de nuestros queridos amigos D. Jaime y Dña. Magdalena, ingresó a filas voluntariamente, habiendo escogido el arma de aviación para servir la patria.

Le deseamos mucha suerte.

\* Nuestros buenos amigos D. Roger Garrigues y su distinguida esposa, regresaron de su gira por Francia; visitando sobre todo, los numerosos amigos que tiene en París.

\* Nuestra amiga Dña. Francisca Alemany "Bril-lo" esposa de nuestro vicepresidente, D. Gabriel Simó, que sufrió una intervención quirúrgica en la clínica Mare Nostrum de

Palma, da las más expresivas gracias a todas aquellas personas que la alegraron con sus visitas, interesándose por la buena marcha de su recuperación.

\* Las aguas de nuestro manantial ES RETJET, cuyo nombre refleja muy bien la pobreza de su chorro en verano, ha sido canalizado. Es decir, que los diversos propietarios que tienen derecho a las aguas para el regadío de sus campos, aunque la mayoría no las aprovecharan, se han puesto de acuerdo para instalar tuberías de plástico que conducen el precioso líquido a donde le toca llegar. No obstante el manantial sigue libre como siempre a disposición de todos aquellos que consumen su agua tan buena y tan mineralizada como tantos otros que se expenden en los colmados a precios poco menos elevados que el vino. Lógicamente no veremos más las aguas de ES RETJET, esparcirse en invierno por el campo e incluso cortar el paso a los peatones que utilizan la carretera que por "C'an Pelleta" va al huerto de San Castell o hacia Sa Font des Bosch. Es una obra de saneamiento que conviene aplaudir, aunque es preciso abrir el ojo, puesto que se rumorea que uno de los propietarios tiene —o por lo menos tuvo— intención de cortar el camino que va de la carretera, al manantial.

#### SOLLER

\* Arrodillados ante el altar mayor de la parroquia de San Ramón de Penyafort, frente al capellán castrense de la zona aérea de San Torrella, reverendo Ramón Merino, después de haber comulgado y jurarse tan mutuo como eterno amor, fueron unidos por el indisoluble lazo del matrimonio, la simpática y bella señorita Annette Perrotte Frontera, cuyo vestido de novia hacía resaltar aun más su natural belleza, hija de nuestros particulares amigos D. Miguel y Doña Anita, con el apuesto joven Antonio Matitos Santos, hijo de D. Domingo y Dña. Norberta, el 22 del pasado Enero, en presencia de una concurrencia juvenil y entusiasta venida para felicitarles deseándoles una dicha sin fin en su nuevo estado.

Los novios fueron apadrinados por sus respectivos padres, y fueron testigos, por parte de la novia su hermano Patricio Perrotte y los



amigos D. Francisco Agualeles y D. Jaime Salazar, y por parte del novio D. Ramón Borge, D. Francisco Cánovas, D. Santiago Cañero y D. Gerardo Muñoz.

Después de la ceremonia los familiares y numerosos invitados fueron obsequiados con un sabroso almuerzo regado con los mejores vinos de la cava en el bar "Es Canyís", propiedad de los padres de la novia, donde al atardecer fueron recibidos los amigos y numerosos clientes del citado establecimiento.

to a quienes fue servido un exquisito cóctel que fue del aprecio de todos. Acto seguido tuvo lugar un animado baile a cargo de un prestigioso conjunto que intentó cansar a la juventud amén de algunos dinámicos menos jóvenes, mientras la novel pareja salían de viaje hacia el continente en busca del escondite donde disfrutar su felicidad.

Deseamos a los recién unidos, una inacabable luna de miel, a la par que felicitamos a sus padres y abuela.

\* El día 15 falleció la Sra. Catalina Borrás Pastor Vda. de D. José Coll, que el próximo mes de Marzo, hubiese cumplido su 87 aniversario. Miembro de la familia de acreditados pasteleros de Ca'n Xim Tambo, la Sra. Borrás pasó algunos años en Francia donde su marido regentaba, en la ciudad de Rouen, el conocido restaurante "La Calende". En 1936 el matrimonio Coll-Borrás regresó definitivamente a Mallorca, adquiriendo al año siguiente, en Palma, el restaurante de la "Fonda del Puerto" que, a la muerte del Sr. Coll, fue traspasado a su hijo político, D. Martín Enseñat. La Sra. Borrás, que hizo vida normal hasta hace unas tres semanas habitaba en esta ciudad natal desde el fallecimiento de su esposo, ocurrido repentinamente, en el año 1949. E. P. D. la difunta y acepten sus hijos, hijos políticos, nietos, hermano y demás familia nuestro sentido pésame.

## A VENDRE HOSTAL VILLA MAJA

PLAYAS DE SAN TELMO

Renseignements: Mr. ou Mme. FERRA

66, rue Beaudrière. 49000 ANGERS. FRANCE. Tel: 87.72.71  
Toute personne qui facilitera la vente recevra cent mille pesetas de comision.



HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR  
PENSION COMPLETA

300 a 350 pesetas aproximadamente  
y servicio a la Carta

Reservas por escrito

VILLA MAJA - SAN TELMO (Mallorca)



# LA PARRILLA

Restaurant

Directeur: MICHEL DURAN  
COSTA DE LA CALMA  
(50 mètres à gauche, après la station service)

BAR - PISCINE - ZONES VERTES - SOLARIUM  
PISTE DE PETANQUE - JARDIN POUR ENFANTS.

Poisson frais tous les jours du Port d'Andraitx  
Excellent menu touristique à 125 pesetas  
Spécialités françaises à la carte

au km. 18 sur la route Palma - Andraitx



# Ce mois aux Baléares

\* Un dauphin conçu en liberté et né en captivité au Delfinarium de Palma le jour de Noël, est toujours vivant au moment d'écrire ces lignes, ce qui constitue un cas unique au monde, car en général ce genre de poissons nés en captivité ne survivent pas, il faut dire que les eaux du delfinarium sont maintenues dans un état de désinfection permanente et renouvelées chaque jour, pour empêcher justement que le jeune dauphin cesse de vivre.

\* La Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, a fait cadeau à la Fraternité des Donneurs de Sang bénévoles, Association qui tend à donner à l'île, le sang nécessaire aux besoins, d'un camion équipé spécialement pour recueillir le sang des donneurs dont le nombre atteint en ce moment le chiffre de deux mille, ce qui est encore bien peu, évidemment.

\* Au cours de l'année dernière 85 petits hôtels ont fermé leurs portes, alors qu'on en a inauguré 38 de plus grandes proportions. Il y avait donc au premier Janvier 1975, 1.840 hôtels soit 47 de moins qu'en 1973. Par contre il y avait 4.625 lits de plus.

Cela fait que l'année actuelle a commencé avec une capacité hôtelière de 227, 405 lits à la disposition des visiteurs.

\* L'augmentation des lits fut en 1971 de 42 mille, en 1972 de 22 mille, en 1973 de 14 mille, et en 1974 de moins de 5 mille.

La croissance annuelle donne l'impression de vouloir s'arrêter.

\* Après avoir démantelé pas mal de lignes ferroviaires sous prétexte qu'elles n'étaient pas rentables, on parle de créer une ligne de chemin de fer qui unirait Alaró au Port d'Alcudia.

Le fait est que la G.E.S.A. qui vient d'acheter les mines de lignite sises à Alaró pour s'en servir comme combustible pour sa centrale du Port d'Alcudia, trouverait à meilleur compte le transport du charbon par rail, plutôt que par la route, comme c'est le cas actuellement.

\* Au port de Palma, au sud du quai principal, il est question de construire une espèce de "dent" qui aura 25 mètres de large par 30 de longueur.

Cette construction est prévue pour l'amarrage des navires qui comme chacun sait réalisent leurs opérations par la poupe.

De cette façon et dans un espace relativement réduit, la nouvelle "dent" permettra le déchargement simultané de trois cangourous à la fois avec le maximum de facilités.

\* Les travaux en ce qui concerne la première partie du Boulevard Maritime à construire, à Mahon, vont commencer au cours de l'été prochain.

\* Un court métrage qui durera vingt minutes à la Télévision Française bientôt, et qui montrera comment vivent aux Baléares les touristes allemands en hiver, saison quelque peu délaissée par les français, fut filmé début février dernier, à Majorque.

\* A la demande de l'Association des Amis des vieux Moulins, et avec l'aide du délégué du Ministère de l'Information et du Tourisme un pressant appel a été fait aux municipalités des Baléares, pour la conservation de la richesse paysagistique que confèrent les vieux moulins, et que tout leur possible soit fait pour la conservation des rares spécimens qui nous restent des anciennes constructions.

\* La pêche aux éponges naturelles qui fut paraît-il assez prospère dans les eaux de Majorque, va être reprise à brève échéance. Un permis a été demandé récemment aux autorités compétentes et la cueillette sera faite par des hommes grenouilles.

\* Une ligne maritime Alcudia-Au nord de Majorque et Port-Vendres dans le sud de la France — va être inaugurée le 15 Mai prochain. Les navires qui feront le trajet —non encore terminés— seront des ferries pouvant transporter 750 passagers et 250 voitures, appartenant à la compagnie espagnole "Naviera Aznar".

La traversée durera 10 heures et aura lieu, selon la saison, 4 ou 5 fois par semaine.

## Revire à Palma

O toi, triste Palma, qui geins et te lamentes  
De te voir désertée des foules inconstantes,  
Tourne les yeux vers l'orient!  
Peut-être est-ce de là que viendra ta lumière:  
Ceux que tu maudissais, écoutant ta prière,  
T'entendront-ils en souriant?

S'ils revenaient? Non pas en fanatiques hordes  
Mais par avions complets, des Boeings, des Concorde,  
Nos plus agressifs et roublards,  
Mais corrects et cossus dans leurs ganduras blanches  
Débarquant d'Arabie en dorées avalanches  
Et cousus de pétrodollars!

Il est bien loin, le temps où les féloques mores  
Les amenaient après de sanglantes aurores,  
Conquérants pillant et tuant.  
Reviendront-ils bientôt, cette fois pacifiques  
Attérir, désirés, familiers, sympathiques,  
Sur l'aire de Son San Juan? <sup>1</sup>

Seront-ils nos clients, nos hôtes —ou nos maîtres?  
Ils n'auront plus besoin, ainsi que leurs ancêtres,  
D'armes blanches pour asservir,  
Car ils ont cet or noir devant qui se prosterne  
Inquiet et assoiffé, notre monde moderne  
Et qu'on n'ose pas leur ravir.

Visiteurs bienvenus dans notre île idyllique,  
Ils remplaceraient bien le hippy famélique,  
Et pour que tout soit concordant,  
Plus d'hôtel d'Albion, d'Amsterdam ou d'Alsace!  
Le Night-Club des Emirs, et le Koweit-Palace  
Détrôneraient ceux d'Occident.

Tout l'Islam viendrait voir en ailées caravanes  
Majorque, où accourraient les cheiks et les sultanes  
De La Mecque à l'Himalaya,  
Et pour réconcilier la Finance et l'Histoire,  
Nous bâtirions un monument expiatoire  
Au pauvre Emir Abou-Yahya. <sup>2</sup>

O Mayurka! <sup>3</sup> en eux la nostalgie demeure  
De ton vert paradis! Et ton souvenir pleure  
Encore au profond de leurs coeurs,  
Offré-leur ta douceur, la fraîcheur de tes sources,  
Un gai repos après leurs désertiques courses,  
En oubliant toutes rancœurs!

Envoie tes messagers chez eux, et qu'on invite  
L'Iran avec l'Irak, l'Arabie Saoudite  
A visiter nos Hôteliers,  
Et que dès maintenant, tout Palma se prépare  
A recevoir leurs yachts en joyeuse fanfare  
Et leurs charters de chameliers!

José A. Deyá

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES  
**DAUNER**

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

<sup>1</sup> Son San Juan: aéroport de Palma

<sup>2</sup> Abou-Yahya: dernier émir de Majorque, tué lors de la prise de Palma par Jacques Ier., en 1229.

<sup>3</sup> Mayurka: nom donné par les Mores à Majorque



DE LA PANTALLA DE LA VIDA

ECOS DE MALLORCA

(Retirado de la edición anterior)

# Esa paz del mundo no lograda...

por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes de "Les Cadets de Majorque")

Andan desatadas por el mundo la violencia, el hambre, la miseria, la ira, la crisis, la guerra.

Y también el odio, la incompreensión, el gesto adusto, el mirar rencoroso, el decir agrio...

Y todo por culpa de los hombres.

La sangre de los inocentes Abeles sigue regando la tierra por culpa de los fraticidas Caínes.

Mucho ha avanzado el hombre en el campo tecnológico hasta conseguir, entre otros muchos logros, la conquista del espacio.

Pero también es verdad que ha perfeccionado la técnica de matar.

Robar, secuestrar, asesinar, horribles y tétricos vocablos que, tan sólo el pronunciarlos, ya pone la carne de gallina.

Y sin embargo hoy se roba, se secuestra y se asesina con una facilidad pasmosa.

Como si la vida no fuese un inapreciable tesoro que tan sólo Dios da y tan sólo Dios quita.

Pero, no.

Los hombres, esos dioses limitados, esos pigmeos cósmicos, se sienten y quieren ser tanto como su Creador.

Y así se hacen dueños y árbitros de vidas y haciendas.

Y así también, tanto por tierra, como por mar, como por aire, van y, en un santiamén, roban, secuestran, asesinan...

Ante tan apocalíptico panorama viene como anillo al dedo la celebración en nuestras escuelas del "Día Escolar de la No-violencia y la Paz"; "Día" que, como es sabido, tiene lugar el 30 de Enero de cada año, aniversario de la muerte de Mahatma Gandhi y cuyo promotor del mismo en nuestra Patria es el conocido publicista y poeta mallorquín Lorenzo Vidal, autor de numerosas obras pacifistas, colaborador de "París-Baleares" y Director de los Cuadernos Literarios "Ponent"

Hagamos votos para que esa paz del mundo no lograda llegue a ser una realidad cuanto antes y definitivamente.

Difícil es conseguirlo. Pero no imposible. Sólo es cuestión de que los humanos quieran.

Seamos optimistas y hagámonos a la idea de que cualquier día el milagro puede producirse.

## Mis decires a la Rosa de los Vientos en el «Día del Maestro»

No le corteis las alas a mi niño, que mi niño tiene ansias de volar hacia cimas inéditas, cada vez más elevadas, en busca de horizontes recién estrenados y, también, cada vez más amplios.

No le cerreis la puerta de la cu-

riosidad a mi niño, que mi niño tiene ansias de saber muchas cosas, de poner luz en su oscuridad, de descubrir y conquistar nuevos mundos.

No le negueis a mi niño la ilusión de convertir la piedra en pájaro, que mi niño tiene ansias de quimeras, ensueños y fantasías.

No le marchiteis a mi niño la flor de la espontaneidad, que mi niño tiene ansias de manifestarse libremente y conforme a su personalidad.

No le cegueis a mi niño el pozo de las sorpresas, que mi niño tiene ansias de encantamientos, emociones y vivencias espirituales...

No.

Mi niño no es un adulto.

Es un niño.

Y, como tal, debe comportarse, manifestarse y entregarse.

¡Bendita niñez!

Benditos, igualmente, todos aquellos que, siendo mayores, se hacen niños cada día para así mejor comprender, amar, instruir y educar a los niños.

Firmemente creo que, para ellos, también será el reino de los cielos.

### HIVERN A MALLORCA

Per Josep Reinés Reus

L'amerler del prat  
de flor i de color  
s'ha engalanat.

I de blancor  
la neu ha coronat  
el Puig Major.

L'hivern ha arribat  
a l'illa de l'amor  
i del somni fet realitat.

Hivern 1975

## MALLORCA, la isla de los prodigios

Por José Reinés Reus  
(Medalla Cervantes de "Les Cadets de Majorque")

Y una vez más el jubiloso pregón se expandió por los aires:

"Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad"

Y el pregón, puesto en labios de ángeles alados, llegó a oídos de los almendros mallorquines.

Y, éstos, al oírlo, decidieron asociarse al prodigioso acontecimiento.

Y, adelantando su floración, abrieron a la rosa de los vientos de la Nochebuena sus flores polícromas y bellas que, en el silencio de la noche embrujada, semejaban mudos villancicos vegetales que la Naturaleza ofrecía a su Creador que acababa de nacer en un mísero establo entre unas frías pajas y rodeado de bestezuelas.

Y así, en nuestra isla, se produjo el milagro de poder celebrar la Navidad con flores de almendro, espectáculo tal vez único en el mundo.

Y así, también, quedó hecho realidad nuestro villancico, un día imaginado:

En Belén  
ha nacido  
Emmanuel  
mi Dios-Niño.  
Y el almendro,  
—¡ oh, prodigio! —  
al saberlo  
ha quedado  
florido  
y extasiado!

Verdaderamente en nuestra isla ocurren cosas prodigiosas. Como esa de que los almendros, hogaño, adelantaran su floración para que coincidiera con la venida al mundo de Aquel que, habiendo podido nacer rico, quiso nacer pobre para darnos ejemplo de humildad.

Humildad, que será preciso poner en el primer plano de la actualidad durante el año mil novecientos setenta y cinco si las amenazas de crisis resultan ser ciertas.

Por todo lo anteriormente reseñado, bien podemos decir de Mallorca que es la isla de los prodigios.

¡Y diremos verdad!

L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?

N. B. — Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch — 66400. CERET. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 44 a Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

### Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifarras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)



MIRADOR DE PONENT

## NOTES LITERAIRES

per Llorenç Vidal

### \* Poetes Balears en portugués

Manuel de Seabra, conegut escriptor de les lletres lusitanes, en un nou esforç per donar a conèixer a Portugal la poesia catalana-valenciana-balear, ha publicat una bellíssima "Antologia de novíssima poesia català" en llengua portuguesa. Inclou poetes nascuts després de 1929 i, entre els mallorquins, hi figuren, magníficament traduïts,

poemes de Josep Albertí, Miguel Bauçà, Guillem d'Efak, Guillem Frontera, Damià Huguet, Joan Manresa, Bernat Nadal, Jaume Pomer, Miquel Angel Riera i Llorenç Vidal.

Aquesta antologia de Manuel de Seabra, unida a la que fa cinc anys va publicar Stella Leonardos al Brasil, és un testimoni viu de la projecció de la nostra poesia als països de llengua portuguesa.

### \* De la mà del temps

"De la mà del temps" és un aplec de poemes que acaba de publicar el poeta campaneter, col·laborador de PARIS-BALEARES, Josep Reinés Reus. Editat per "Campanet, Hojas informativas", inclou una trentena de poemes, dels quals hem de destacar els de testimoni i eco costalloberià i aquells en els quals Josep Reinés ret homenatge al seu país Llorenç Riber.

Educador, com és, el poeta ha copsat tota la delícia del món infantil en la composició "Serra mame-rra", d'encantadors versos populars.

S'introdueix l'opuscle amb una ampla i detallada nota bibliogràfica, en la qual es destaquen els moments més interessants de la vida literària de Josep Reinés Reus.

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe  
à Lyon.

### L'Abbé JOSEPH RIPOLL

Secrétaire Général des "Cadets de Majorque"

vous prie de bien vouloir prendre note de sa nouvelle adresse:

Abbé Joseph RIPOLL  
"Villa du Canigou"  
20, avenue Foch  
66400 CERET

d'où il reste à votre disposition, comme toujours, pour toutes les questions intéressant la marche de notre Association.

Merci.

### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers

et spiritueux (16 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

## Les Champions de FRANCE à Laval

Les voies du football sont impénétrables! Le tirage au sort des trente-deuxièmes de finale de la Coupe de France désigna le Stade Francis Le Basser comme terrain de rencontre entre le S.O. Maine et l'S.S. St. Etienne. Il suffit de rappeler que le S.O. Maine est une modeste équipe mancenne des divisions inférieures et que l'A.S. St. Etienne a été huit fois championne de France, et, actuellement, finaliste de la Coupe d'Europa des Clubs (contre le Champion de Pologne).

Le match se déroula sans surprise. Les champions de France se qualifièrent bien sûr! aux dépens des amateurs mancaux, qui jouèrent sans complexes et en donnant une excellente réplique aux poulains du Président Rocher et du Robby Herbin.

Cette rencontre charma les très nombreux spectateurs venus d'un peu partout: Le Mans, Laval,

Rennes, Angers, Tours, Nantes, etc... Profitant de cette occasion, nos bons amis: Mr. et Mme. Jean Mulet, Propriétaires de l'Ecole Publique de S'Arracó, — où de nombreuses générations usèrent leurs pantalons, — et membres depuis toujours des Cadets de Majorque, vinrent nous rendre visite.

Après le match, au coin de feu, devant quelques uns de nos amis et nous-mêmes, ils évoquèrent leur dernier voyage à S'Arracó, où ils restèrent environ deux mois: ce fut pour tous une vive émotion et une très grande joie...

Enfin, dans la soirée — après un dîner où chacun fit honneur à un menu bien de chez-nous (lard grillé sur les braises, sobresades, jambon, etc... le tout arrosé d'un fameux Franja-Roja, le coeur chaud de tant de souvenirs, ils reprirent le route d'Angers...

Le Correspondant

## Cauchemar à Palma

Palma, si tu pouvais en ce morose automne  
Déchiffrer du futur les inquiétants destins,  
Verrais-tu succéder à tes radieux matins  
De lourds nuages noirs dans un ciel que frissonne?

Toi qui rêvais d'être Bagdad et Babylone,  
Verrais-tu dans ta fête aux lampions éteints  
Tes plages désertées et tes hôtels hautains  
De leur faune vidés comme par un cyclone?

Au cupide Orient, les Rois Mages sont morts,  
Et c'est vers lui qui vont les encens et les ors  
D'Occident, dont se rient les Arabes allègres.

Et d'un Apocalypse ardent de pétroliers,  
Vois-tu surgir, Palma, les Quatre Cavaliers,  
Et, mugissant sous tes palmiers, sept vaches maigres?

José A. Deyá  
Palma, Novembre 1974



# DIALOGO FILOSOFICO

(Entre la novia y el novio)



—Amado, te has fijado cuantos detalles hay en la existencia humana que quedan confusos, e inexplicados.

—Sí, como por ejemplo el misterio de la maternidad.

—Idiota, eso no es un misterio, es un hospital.

—¿Cómo?

—Perfectamente, se encuentra en la Vía Layetana.

—¿Cómo es gracioso!

—¿Gracioso qué?

—Lo que tú me dices.

—Entonces te parece que es tan gracioso como eso, lo que yo te digo.

—Bien seguro, muy gracioso.

—Entonces, ¿soy yo espiritual?

—Sí, espiritual y gracioso.

—Como, es eso curioso...

—¿Verdad que sí?

—Tú no eres serio.

—Muy serio al contrario.

—Amado, tú te ries de mí.

—Eso yo no me lo permitiré nunca.

—No faltaría más.

—¿Más de qué?

—Que te lo permitieras...

—¿Permitirme qué?

—Reirte de mí.

—Dime, ¿hablas acaso seriamente?

—Muy.

—Entonces eres tú que te ries de mí.

—Sí, es posible decir.

—¿Decir, qué?

—Cosas parecidas.

—¿Parecidas a quién?

—A las que acabas de decirme...

—Oh! Toma eres estúpido.

—Habla bien eh!

—Oh! bien está por tí. Si no te gusta lo mismo da.

—Toma, tú no eres más que un bruto, un imbécil, contigo nunca hay modo de hablar seriamente.

G. Simó

## A n'es meu nin

(RONDAIA)

Diu que aixó era  
diu que aixó era,  
bon viatge fasse  
la cadenera.

Està una gàbia  
de vert pintada  
d'un clau penjada  
à sa paret.

I a dins sa gàbia  
canta i s'espluga,  
voletetga y juga  
un aucellet.

Un troç enfora  
per si llenega,  
per ferne vega,  
si acás caiguès  
un moxot negre  
tot pell y osos  
bade uns uis grosos  
com à salés.

—Ay! (Diu amb rabia  
y amb alegria)  
si qualque dia  
se gàbia cau!  
No estarà encara  
des clau despresa  
ja auré fet presa  
miau, miau, miau, miau.

S'aucell se sustà  
pes moix se gira  
tan lluny el mira  
que no tè pò.

Es bec se torque  
estira une ala,  
i amb molte gala  
li canta aixó:

—Per mès qu'em mires  
amb bona gana  
se fam t'en gana  
i et fa sofrí.  
Per molt que fases  
aquí no hi bastes  
a mi n'om tastes  
eleley piu, piu.

Es moix de ràbia  
tot s'escarrufa  
sa pell arrufa  
ses arpes treu;  
alsa sa cova  
vincla s'esquena  
bufant elena  
i fa un remeu!

Des bot que pega  
ses bigas toca;  
com una roca  
cap avall cau  
y treguent forces  
de fam y ràbia  
toma sa gàbia  
junt en so clau.

Dels uis encesos  
espires llanses  
no he ja esperances  
pobret aucell.  
Prest unes arpes  
te feran trosos  
carneta i osos  
plomes y pell.

S'aucell tremole  
pensa en la vida  
cerca una exida  
fuix a un recó.  
Per sort li dona  
salvaciò certa  
sa porta auberta  
des bevedó.

Amb sa caiguda  
s'es esfondrada  
ell sa volada  
pren per fogí.  
Y vole amb totes  
ses forces seues  
—Aletes meues  
treis-mè d'aquí.

D'ecop s'atura  
darrera es gira  
és moix qu'el mira  
enfore veu;  
d'alt una branca

ben alta es posa;  
i mentres reposa  
canta amb gran veu.

—Oh! Moxot magre  
sa berenada  
s'en es anada  
per no torná,  
sa gàbia et queda,  
si aixó't consola  
menja escaiola  
per berenà.

Mentres que canta  
y així brevetja  
una pasetja  
per un atlot.

Bren prest enterra  
s'aucell bedaia,  
i una riaia  
sent d'es moxot.

Es mateix dia  
quand fosquetjave  
un moix menjave  
dins un ribell.  
Entre ses sobres  
qu'ai savoria  
tambè i avia  
ossets d'aucell.

Mentres qu'alegre  
t'al vega feia  
cantant se deia  
mialant ben fort  
—Si feres befa  
bè la's pagada  
Sa brevetjada  
ta duit la mort.

Sa sort sa gira  
no i val sa manya  
es qui auvi guanya  
pert altre pic.  
Mai es fè befa  
tengueu per gracia  
de sa desgràcia  
d'un enemic.

M. de B.



# LE TRAIT D'UNION

Le long mois de Janvier vient de se terminer avec un épais brouillard, phénomène météorologique rare à Majorque. Très en avance, les amandiers sont en fleurs, mais la sécheresse persiste. Au cours du mois, quelques heures d'une pluie légère, n'ont pas permis la pénétration de l'eau dans un sol trop sec. Les semailles sont compromises, et le cheptel est très affaibli par manque de paturages. En ce début de l'année 1975, les nombreux proverbes de Baléares, consacrés aux caprices des saisons agricoles, viennent naturellement à l'esprit. En particulier: "De flor de gener no'n umplen paner" (La floraison de janvier n'emplit pas le panier), expliquant ainsi, que les amandiers prématurément en fleurs, peuvent subir le danger de gelées en Février, au plus grand préjudice de la future récolte des amandes.

Le 2 Février, la vieille coutume française, consistant à faire sauter correctement d'une face à l'autre, des crêpes dans la poêle, en serrant dans la main gauche une pièce d'or, est observée dans quelques familles. Réussir cette épreuve d'adresse, est un signe favorable de prospérité dans l'année pour son auteur. Cette tradition surprend nos amis Espagnols et Etrangers, qui viennent volontiers tenter leurs chances, et manger ensuite dans la joie et l'espérance de la fortune, les crêpes de la Chandeleur. Un autre dicton catalan est cité à l'occasion de cette fête: "Si la Candelaria plora l'hivern es fora, si la Candelaria riu lluny es l'estiu", c'est à dire s'il pleut à la Chandeleur, l'hiver est terminé, mais s'il fait beau l'été est loin. Mais, prudemment et avec un certain doute, certaines personnes ajoutent "Pero tan si plora com si riu, lluny es l'estiu", traduisant qu'il pleuve, ou qu'il fasse beau temps, l'été est encore loin. Une légère pluie n'est tombée que le 3 Février, vers 5 heures du matin, et en ce qui me concerne, je ne saurais faire qu'une réponse de Normand, quant aux futures prévisions météorologiques. Les paysans que j'ai connus dans le Rif, région influencée par le climat Méditerranéen, ont dans d'autres termes, des proverbes agricoles comparables à ceux de Majorque.

Un peu avant la fin de l'année 1974, je recontra à la poste de Palma, deux Marocains qui remplissaient avec difficulté, les formules permettant d'envoyer un mandat à leur famille, habitant l'Anti Atlas. Après les avoir aidés à faire cette opération postale, je les invitai à

prendre le café au Miami sur le Borne. L'un d'eux, Ould ben Abdallah, Directeur de "L'Atlas Sahara Troupe" avec siège social à Birmingham, m'expliqua que son groupe d'acrobates, faisait son numéro, en même temps que d'autres artistes de cirques divers, au "Teatro Balear". Son compagnon qui parlait 7 langues, avait parcouru pendant de longues années, une grande partie du monde, avec diverses troupes. Enchantés de ma connaissance de leurs tribus respectives, et de personnalités dont ils avaient entendu parler, j'évoquai les 40 années passées, qui m'avaient donné l'occasion d'aller pour la première fois, à la fête annuelle du gros village de Timoulay, berceau des acrobates du Sous. Ce lieu dit est situé à 10 Kms. à l'est de Bou-Izakarn, carrefour des routes, suivies de pistes, allant vers le Sahara Atlantique Espagnol, et Tindouf. Les premiers Français qui entrèrent dans ce douar, lors de la soumission des Confins Algéro-Marocains de 1934, furent très étonnés de trouver des vieillards polyglotes, et aussi professeurs de tous jeunes enfants, auxquels ils enseignaient de périlleux exercices physiques. Avant de partir pour s'exhiber sur la voie publique des villes de l'Afrique du Nord, ou bien, de prendre un engagement dans un cirque, ces adolescents appelés "Aoulad Sidi Ahmed ou Moussa", ne manquaient pas d'aller invoquer leur Saint Patron, dont le Mausolée se trouve à la Zaouia du Tazeroualt, afin d'en obtenir la baraka. En 1935, chez les Ait Baamranes, bien connus entre Tiznit et Sidi-Ifni, je fis la connaissance d'un autre Directeur de groupement d'acrobates, nommé ben Bihi, qui avait lui aussi choisi l'Angleterre, comme siège de sa raison sociale, sous le nom de "London Bihi Troop". Il m'avait longuement expliqué la vie de ses jeunes athlètes sobres et sympatiques, qui avaient pour principal souci, d'économiser sur leurs maigres salaires, l'argent destiné à leurs familles, trop souvent touchées, par la famine. Entre eux, ces disciples de Sidi Ahmed ou Moussa, parlent un argot dit "Tadoubirt" qui intrigue beaucoup Arabes et Berbères.

L'Auditorium de Palma, a donné à l'occasion du Festival International 1975, une belle série de programmes musicaux. Le violoniste français Christian Ferra, a été très applaudi, ainsi que sa charmante accompagnatrice la pianiste Anne Marie Ghirardelli. Leur interprétation d'oeuvres de Beethoven, Bach, Debussy et Ravel, a obtenu un grand succès.

La fin de la grève des PTT, m'a permis de reprendre contact avec mes vieux amis de France, et diverses associations. L'une d'elles "Les Anciens de l'Ecole de Joinville" a pour Secrétaire Général, le Professeur d'Education Physique bien connu Georges Coulon, âgé de 88

ans. Sa longue lettre me rappelle mon entrée dans cette Ecole, comme jeune Lieutenant en Octobre 1923, et le souvenir de ce Moniteur Chef, qui faisait l'admiration de tous, lorsqu'il grimpait à la corde lisse, avec les jambes en équerre, jusqu'au très haut sommet de l'une des murailles de la Redoute, appelée "La Faisanderie". Au début de ce siècle, cet athlète complet avait contribué à l'enseignement de la culture physique et des sports dans toutes les disciplines. Il avait entraîné les militaires sélectionnés pour les Olympiades, dont le célèbre Charles Rigoulet, Champion du Monde en 1924. Il eut parmi ses élèves, les Officiers et Moniteurs des Centres d'Instruction Physique tels que Antibes, Rabat, etc., ceux des Ecoles Militaires et des nombreuses unités de l'Armée Française. Je citerai particulièrement, notre ami commun, feu le Moniteur Marcel Lafontaine, décédé en 1972, que j'avais comme camarade à l'Ecole des Enfants de Troupe des Andelys, et qui devint un spécialiste renommé du jui-jitsu, et International de basket ball dans les années 20. Georges Coulon, fait partie d'une famille de Militaires, et s'honore d'avoir 2 frères, son gendre et un petit fils comme Officiers. Il vient d'être frappé comme moi-même, par les décès de notre grand ancien et ami Louis Edouard Baissac Président d'Honneur des "Anciens de Joinville", et il a exprimé dans le dernier bulletin de cette Association, toute la peine et la douleur ressentie par tous ceux qui connaissaient ce grand sportif, dont la carrière a été la suivante: Né le 3 Octobre 1882 à Brest, Louis Edouard Baissac, dès son jeune âge, embrassa la carrière militaire puisque, à 14 ans, il entra comme enfant de troupe à l'Ecole Militaire Préparatoire des Andelys. En 1905, il fit un stage à l'Ecole Normale de Gymnastique et d'Escrime de Joinville le Pont, alors commandée par le Commandant Coste, puis ensuite par le Commandant Jaguin. Il était alors sergent au 118<sup>ème</sup> Régiment d'Infanterie de Morlaix et bientôt, devenant moniteur de gymnastique aux côtés des Blanchard, Briant, Bultez, Casade, Chauveau, Gelot, Heitz, Lecarpentier, Lemaitre, Mazot, Pote, Poullitou, et j'en oublie... tous des "as" qui ont fait parler d'eux comme notre grand ancien. En 1906, il fit partie de l'Equipe des Moniteurs de Joinville qui, pour la première fois, prit part au championnat de France militaire d'athlétisme avec Lemaitre, Mazot et Steiner, et qu'elle remporta ainsi qu'en 1907. Notre Baissac fut également champion de France militaire du lancement du disque et, en 1913, équipier à part entière de l'Equipe de l'Ecole qui remporta le championnat de France militaire de rugby. Cette même année 1913 ou de grands efforts étaient tentés pour la divulgation de l'éducation physi-

que et des sports athlétiques-alias le concours de l'athlète complet-toujours avec l'Ecole et sur le stade de la Faisanderie aux côtés d'autres athlètes militaires et... moniteurs, dont les noms sont encore présents dans notre mémoire, il y accomplit d'excellentes performances permises par son éclectisme et lui octroyant, comme à certains autres athlètes de valeur, le titre "d'Athlète complet remarquable". Aout 1914, c'est la mobilisation générale et... la fermeture de notre vieille Ecole. Comme adjudant au 4<sup>ème</sup> Zouaves, chef de section, Baissac part au front des armées et, le 30 aout, à Ribemont (Oise) il reçoit une blessure. Prisonnier de guerre, il part en captivité à Haim-Muden, en Allemagne. La guerre terminée et la réouverture de l'Ecole effectuée, c'est le retour en cette vieille maison, puis sa nomination au grade de Sous-Lieutenant et, bien sur, officier instructeur depuis 1919 jusqu'au 6 juin 1923 où il part au Maroc et où il reste jusqu'au 10 juin 1925 pour revenir à l'Ecole comme Lieutenant Instructeur jusqu'au 1<sup>er</sup> Octobre 1926. A cette date, il quitte l'Ecole définitivement pour entrer aux Etablissements Michelin à Clermont-Ferrand comme Directeur de l'E. P. et des Sports aux côtés de son fidèle ami et le nôtre André Francquenelle, trop tôt disparu hélas. En 1928, il est nommé Directeur Sportif de l'A. S. Bourse où il reste jusqu'en 1963, donc 35 ans de bons et loyaux services. Président fondateur des Anciens de Joinville en 1931, il en assura les fonctions jusqu'en 1967, date à laquelle il fut nommé Président d'honneur, tout en assumant encore les fonctions d'administrateur de la Mutuelle Nationale des Sports où il ne comptait que des amis.

Pédagogue de grande valeur, cet apôtre de l'Education Physique et des Sports (Il avait été souvent présenté par les pouvoirs publics à l'effet de tenir un poste important) a enseigné tant dans l'armée (Méthode française d'E. P. et collaboration avec le physiologiste Demy au laboratoire de l'Ecole de Joinville) que dans les différents milieux sportifs.

Notre grand Louis Edouard Baissac était Officier de la Légion d'Honneur, Médaille Militaire, Commandeur de l'Ordre National du Mérite, Titulaire de la Croix de Guerre 1914-18, Commandeur du Mérite Sportif, Médaille d'Or de l'Education Physique, Grand Officier de l'Education Sociale, Titulaire de l'Ordre du Ouissam Alaouite (Maroc) et de nombreuses autres décorations.

C'est un fidèle et loyal ami, un grand frère que nous perdons, dont le souvenir restera toujours dans le coeur des Anciens Joinvillais.

Commandant Roland Legros

**Bar Isleño**

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 44  
PALMA DE MALLORCA



# Toponymie arabo berbère à Minorque

(Bini) MONASTRELL, est un toponyme des environs de Ciutadella, tombé en désuétude. On songe tout d'abord à un composé Arabo-Latin, diminutif Catalan de Monastère. Aux Balkans et en Tunisie, les villes de Monastir sont bien connues. Sous l'Islam, un Berbère aurait pu interpréter différemment ce nom de lieu de Minorque, sous la forme "Mou-n-Astir" (Mère d'Astir) petit douar proche de Tafrout (Cercle de Tiznit).

MONTGOFRE (Nou) District de Mercadal et MONTGOFRE (Vell) District de Mahon. La forme "Gofre" semble se rapprocher du toponyme de Majorque, déjà étudié, tels que l'Ofre et Puig de l'Ofre, des environs de Soller. On peut songer aussi au patronyme Catalan "Nofre" qui vient selon F. de B. Moll, du nom germanique "Hunefred".

En berbère, "Goufra et Oufra" signifie personne originaire du lieu dit "Afra" (Barrage de retenue; bassin occupé par l'eau en amont). "Ifer at Afraou" (Feuille et grande aile) ont dans cette langue la même étymologie. L'un des dérivés bien connu, est "Tafrout" mentionné ci dessus. Dans ce cas le toponyme de Minorque aurait une origine latino-berbère.

(Bini) MOTI' appartient au dis-

trict de Ciutadella. On peut penser tout d'abord au catalan "Moti" signifiant émeute; sédition et venant du français mutin. Mais en arabe, le toponyme "Mout" traduisant mort, est connu en Egypte. L'habitant est appelé "Mouti" lorsqu'il s'installe ailleurs que dans son pays d'origine, et ses enfants deviennent "Binimouti".

(Es Moli d'en) MATXANI et (Sa Sinia de) MATXANI sont deux vieux noms de lieux de Minorque, dont l'emploi serait tombé en désuétude.

Dozy, propose soit une déformation du catalan "Matatxin" (Grimaces) correspondant au castillan "Matachin" et au français matassin (Bouffon), soit la traduction arabe de personnes masquées, dont j'ai vainement cherché dans mes dictionnaires, un mot pouvant être comparé avec les deux toponymes de Minorque. Cependant, dans cette langue, "atchan" (Qui a soif, altéré; dessèche pour le sol) "Mâtcha et Mâtchan" (Sol desséché) devenant "Mâtchani" surnom de l'habitant d'un tel lieu, peut retenir l'attention.

"NURA" Dans l'ouvrage "Iniciacio a la Historia de Menorca", de F. Martí i Camps on peut lire ce qui suit à la page 45 "Les Phéniciens appelèrent notre Ile du premier nom connu: Nura dérivé de Nur, qui est l'équivalent du catalan foc (Feu: lumière) en langue phénicienne, comme s'ils auraient dit "Illa o terra del foc", à cause des feux qu'ils y voyaient, passant la nuit à proximité de nos côtes". Il est intéressant de noter qu'en arabe, le feu se dit "Nar" dont le pluriel est "Niaran et Niara", et lumière "Nour".

La toponymie Marocaine connaît des lieux tels que Sidi ben Nour; Bou-Nour et (Oulad) Noura, c'est à dire: enfants de Noura, (Région de Fes). Ces derniers sont ils des descendants de Minorque?

(Bini) PARRATX, et son diminutif catalan (Bini) PARRATXET, sont situés dans le district de San Luis.

A défaut d'un document écrit en arabe, plusieurs mots peuvent être proposés, commençant par la lettre

"B", et se terminant par J-Q-K-H, susceptibles d'avoir donné naissance aux lettres finales catalanes "TX", tels que "Barraj" (Construire une tour; dire la bonne aventure). "Barraq" (Se parer, femmes). "Barrak" (invoquer la Bénédiction de Dieu, exercer la profession de meunier; s'agenouiller pour le chameau). "Barrah" (Affliger une peine et peiner quelqu'un).

(Bini) PARRELL, est également situé aux environs de San Luis. Est ce un composé arabo-latin? "Els Llinatges Catalans" nous renseigne sur le patronyme "Parrell", qui est un dérivé du "Parra" indiquant une variété de raisin.

Sous l'Islam, ce lieu dit aurait été prononcé différemment, en raison de l'absence de la lettre "P" dans l'alphabet arabe. On peut citer le toponyme "Barra" situé à environ 20 Kms au sud de Bone (Algérie), (Ait) Barra, village de la tribu des Ahl Todgha, dans la Région de Marrakech. Les mots suivants "Barra" (Obéissance) et "Barria" (Désert) sont peut être à l'origine d'un surnom.

(Bini) PATI, se trouve aux environs de Ciutadella.

Pati, a plusieurs significations en catalan. F. de B. Moll, signale que ce nom de lieu est peut être la métathèse de "Tapi", correspondant au castillan "Chapin" (Ancienne chaussure de femme).

En arabe. "Bati" signifiant: lent, retardataire, trainard, me semble l'étymologie la plus acceptable pour ce toponyme, avec le sens de fils du trainard.

(S'Escull de Na) PONÇA, est situé dans le district de Mercadal.

Il semble avoir la même origine que Santa Ponsa à Majorque. "Els Llinatges Catalans" mentionne que Ponça, vient du patronyme latin Pontianus, qui est aussi le nom de divers Saints. Pontia, correspondant au nom d'une Sainte, est la forme féminine de Pontius.

Prononce par les Arabes "Bounsa", ce mot aurait été interprété sous l'Islam par un sobriquet masculin: Amateur de femmes.

Commandant Roland Legros.

**L'ASSOCIATION NE VIT QUE PAR L'APPORT DE SON JOURNAL... AVEZ-VOUS REGLE VOTRE COTISATION?**

## PETITES ANNONCES

**RECHERCHE** personne 40 à 50 ans, française si possible, pour tenir intérieur à Palma-Nova.  
Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400-CERET, qui transmettra.

**A VENDRE: VILLA BORD DE MER** Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

Me interesa consultar o adquirir qualsevol número de "LA VOZ ARRACONENSE"  
Jaume Bover, Ca'n Joan Gran, S'Arracó, Mallorca.

**VIAGER**  
**A VENDRE LIBRE DE SUITE**  
\* Appartements  
\* Estudios-Chalets  
\* Pavillons-Terrains  
Etna - Paseo Marítimo, 134  
**PALMA (BALEARES)**

## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

## SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas

Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas

Facilidades de Pago

**Inmobiliaria VICH**  
**Plaza Gomila**  
**Tel. 23 16 22 - PALMA**

**Informes: "Villa Catalina"**  
**Diariamente incluso domingos**  
**SAN TELMO**

## PARIS-BALEARES

órgano oficial de

LES CADETS DE MAJORQUE

### PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Ceres

Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 9. S'Arracó.

2me Vice-Président: Juan Juan Porsell

Verda, Capitán Vía, 12. Teléfono 27-22-96.

Secrétaire-General: Mr. L'Abbé Josph Ripoll — "Villa du Canigou" — 20, avenue Foch - 66400 CERET.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie pour la France, adresse toute correspondance au Secrétaire Général:

Délégué Général pour les Baléares: Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 35 Fra.

Membre donateur . . . . . 40 Fra.

Membre bienfaiteur . . . . . 50 Fra.

(Membre à partir de) 100 Fra.

et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRESA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Dépósito Legal: P.M. 955 - 1965



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER:**

Isles Balears. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 600 à 1.250 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**. C/. **Jaime Ferrer** 6 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

**A LOUER A MAGALLUF:**

Estudio meuble avec terrasse à 50 m. de la plage. Prix par mois ou par saison de 450 à 800 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**. C/. **Jaime Ferrer**. n.º 6 - 4.º. Palma de Mallorca. (Espagne)

**A VENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, 20, avenue Foch, 66400 CERET.

**SE VENDE**

Bar restaurant en zona turística de Soller, con instalaciones para barbacoa.

**Agencia Vich - Plaza Gomila**  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT** - 93 m.² F. 4. **CULLERA** à 40 kms. de **VALENCIA** Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

**A VENDRE, PETITE VILLA:** à **SON JORDI**, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

**A VENDRE CENTRE PALMA** maison louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages. Possibilité création grand immeuble 6 à 7 Et. Superficie totale 240 m.² affaire très intéressante. Urgent. Ecrire à **François Castañer**. Les Pâquerettes. Haut du Gras. - 88190 - **GOLBEY** - France.

**VENDS COMPTANT**, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport. Ecrire à: **Abbé Joseph Ripoll**, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

**A LOUER, PORT DE SOLLER**, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN**: 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: **M. Laurent Pons**, 20, Av. A. Briand - 25400 - **AUDINCOURT** (Doubs).

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches -, salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. **Sr. D. Guillermo Vaquer**. Calle Moragues, 2 - **SOLLER**.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Balears):** Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

**Sr. D. Guillermo VAQUER**. Calle Moragues, n.º 2. **SOLLER**.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

**ECRIRE** à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** 45-France.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arraco à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

**LLOMBARS (Majorque) MAISON A LOEUR** - 2 chambres - Salle de bain - Salle à manger - Cuisine - Eau - Electricité - Grand jardin (1.000 m.²).

A proximité de douze jolies plages - La maison est meublée confortablement.

Location: 5.000 Pesetas, par mois. Ecrire à: **Madame BRUNET-LLITERAS**, Calle Juan Figuerola-Aloy, 5- **SON SARDINA** - Palma de Mallorca. - Balears -.

**ROSAS** - Costa Brava - **APPARTEMENT MEUBLE A VENDRE:** Entrée - Cuisine équipée moderne - 1 chambre à deux lits - 1 chambre pr. couple - Salle à manger - Salon - Véranda - Terrasse - Salle de bain - W.C. - Carrelages variés, etc. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Les Cadets de Majorque, 20, Av. Foch, 66400 CERET.

**A VENDRE A PALMA-ARENAL** Terrain à bâtir - Plage de l'Arénal: 850 m.² environ - Convierait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à **Mr. l'Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

**Invierno 1974**

Octubre de 1974 a Mayo de 1975

**PALMA / BARCELONA**

Diario excepto Domingos a 23.00 h.

**BARCELONA / PALMA**

Diario excepto Domingos a 22.00 h.

**PALMA / VALENCIA**

Martes, Jueves y Sábados a 20.00 h.

**VALENCIA / PALMA**

Lunes, Miércoles y Viernes a 21.00 h.

**PALMA / ALICANTE**

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

**ALICANTE / PALMA**

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

**PALMA / IBIZA**

Martes, Jueves y Sábados a 10.00 h.

**IBIZA / PALMA**

Martes, Jueves y Sábados a 16.00 h.

**PALMA / MAHON**

Martes y Jueves a 22.00 h.

**MAHON / PALMA**

Miércoles y Viernes a 22.00 h.

**PALMA / CIUADELA**

Viernes a 22.00 h.

**CIUADELA / PALMA**

Miércoles a 22.00 h.

**CIUADELA / ALCUDIA**

Martes y Sábados a 14.00 h.

**ALCUDIA / CIUADELA**

Lunes y Miércoles a 12.00 h.

**PALMA / CABRERA**

Viernes a 09.00 h.

**CABRERA / PALMA**

Viernes a 16.00 h.

**BARCELONA / IBIZA**

Lunes, Miércoles y Viernes (via Palma) a 22.00 h.

Sábados (directo) a 19.00 h.

**IBIZA / BARCELONA**

Martes, Jueves y Sábados (via Palma) a 16.00 h.

Viernes (directo) a 19.00 h.

**BARCELONA / MAHON**

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

**MAHON / BARCELONA**

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

**VALENCIA / IBIZA**

Jueves a 21.00 h.

**IBIZA / VALENCIA**

Miércoles a 21.00 h.

**ALICANTE / IBIZA**

Martes a 21.00 h.

**IBIZA / ALICANTE**

Lunes a 21.00 h.

Palma, Octubre 1974